



Comité international des transports ferroviaires
Internationales Eisenbahntransportkomitee
International Rail Transport Committee
Mezinárodní železniční přepravní výbor

Průvodce nákladním listem CIM/SMGS

Platnost od 01. 01. 2019

Tento dokument lze sdílet s veřejností

V souladu s bodem 2.6 a) stanov CIT je tento dokument **doporučením** a zavazuje členy, pouze pokud ho přijali (princip připojení se).

© 2018 Mezinárodní železniční přepravní výbor (CIT)

www.cit-rail.org

Organizace pro spolupráci železnic (OSJD)

www.osjd.org

Záznam o změnách

Změna		
Číslo	Pozměněná část	Účinnost od
1	Příloha 1	9.1.2020
2	Příloha 3, bod 1.6 a bod 2.6	1.5.2020
3	Příloha 1, bod 3.3	21.10.2020
4	Příloha 1, bod 1	1.7.2021
5	Bod 19	1.7.2021
6	Příloha 1, bod 1	29.7.2021
7	Příloha 3, bod 1.3 a bod 2.3	7.12.2021
8	Příloha 1, bod 2 a bod 3.3	27.1.2022
9	Příloha 3, bod 1.6 a bod 2.6	23.2.2022
10	Příloha 1, bod 3.3	24.3.2022
	Příloha 3, bod 1.9 a bod 2.9	
11	Příloha 3, bod 1.7 a bod 2.7	2.6.2022
12	Příloha 2, sloupec 24	1.7.2022
13	Příloha 1, bod 1	1.1.2023
14	Příloha 1, bod 3.3	6.3.2023

OBSAH

A.	VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.....	5
1	Seznam zkratk	5
2	Pojmy	6
3	Cíl průvodce	7
4	Rozsah platnosti	7
B.	SPOLEČNÁ USTANOVENÍ PRO PAPIROVÝ A ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST	8
5	Právní základ	8
6	Podmínky pro používání	8
7	Obsah nákladního listu	8
8	Jazyky	8
9	Místa nového podeje.....	8
10	Smluvní strany	8
11	Úhrada nákladů	9
12	Odpovědnost, komerční zápis CIM/SMGS, reklamace CIM/SMGS, výplata náhrad	9
13	Plomby	11
14	Povolení, souhlas	11
15	Celní projednání	12
16	Nebezpečné zboží	13
17	Vyhrazené	13
18	Přepravní pomůcky	13
C.	PAPIROVÝ NÁKLADNÍ LIST	14
19	Vzor	14
20	Skupiny vozů a kontejnerů přepravované s jedním nákladním listem CIM/SMGS	14
D.	ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST	15
21	Zásada funkční rovnocennosti podle CIM.....	15
22	Zásada vzájemného souhlasu mezi dopravci, odesílateli a příjemci podle SMGS	15
23	Dohoda o elektronické výměně dat v mezinárodní železniční nákladní přepravě (dohoda o EDI)	15
24	Vyhrazeno	15
E.	ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ	16
25	Změny a doplnění	16
26	Vyhlášení užití / ukončení aplikace.....	16

PŘÍLOHY

- 1 Seznam členů CIT a účastníků SMGS, používajících tento Průvodce a přepravní trasy
- 2 Vysvětlivky k obsahu nákladního listu CIM/SMGS
- 3 Seznam míst nového podeje
- 4 Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a souhlasy
- 5 Vzor nákladního listu CIM/SMGS
- 5.1 Vzor dodatečné karty nákladního listu CIM/SMGS
- 6 Vyhrazeno
- 7.1 Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS
- 7.2 Vzor Výkazu vozů CIM/SMGS
- 7.3 Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu Výkazu kontejnerů CIM/SMGS
- 7.4 Vzor Výkazu kontejnerů CIM/SMGS
- 7.5 Postup činností při odvěšení vozů nebo vozů s kontejnery od skupin vozů nebo skupin vozů s kontejnery přepravovaných s jedním nákladním listem
- 8 Vysvětlivky k vyplňování Komerčního zápisu CIM/SMGS
- 8.1 Vzor Komerčního zápisu CIM/SMGS
- 9 Seznam adres dopravců, kterým se posílají k projednání reklamace CIM/SMGS

A. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

1. Seznam zkratek

CIM	Jednotné právní předpisy pro smlouvu o mezinárodní železniční nákladní přepravě (Přípojek B k Úmluvě COTIF)
CIT	Mezinárodní železniční přepravní výbor
COTIF	Úmluva o mezinárodní železniční přepravě
GLV-CIM	Průvodce nákladním listem CIM
GTM-CIT	Průvodce nákladní přepravou CIT
NHM/GNG	Harmonizovaná nomenklatura zboží
OSŽD	Organizace pro spolupráci železnic
RID	Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečného zboží (Přípojek C k Úmluvě COTIF)
SMGS	Dohoda o mezinárodní železniční přepravě zboží
UTI	Intermodální přepravní jednotka
VPP-CIM	Všeobecné přepravní podmínky pro mezinárodní železniční nákladní přepravu, vypracované a doporučené prostřednictvím CIT

2. Pojmy

Místo překládky zboží / výměny podvozků

Místo překládky zásilký nebo výměny podvozků při změně rozchodu.

Místo nového podeje

Místo změny režimu přepravního práva CIM a SMGS.

Toto místo nového podeje je současně také:

- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS,
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

Nákladní list CIM/SMGS

Nákladní list CIM/SMGS je, podle Přílohy 5 tohoto Průvodce, potvrzením o uzavření smlouvy o přepravě podle CIM a SMGS v přepravě mezi státy používajícími CIM a SMGS.

Mimořádná zásilka

Pro oblast CIM platí definice podle Vyhlášky UIC 502-1: „Zásilka se považuje za mimořádnou zásilku, pokud pro své vnější rozměry, svou hmotnost nebo svou povahu, s ohledem na železniční zařízení nebo vozy, může způsobit některému z dopravců zúčastněných na přepravě zvláštní potíže. Proto může být tato zásilka přijata k přepravě pouze za mimořádných technických nebo provozních podmínek“.

Dopravce

Smluvní dopravce, se kterým odesílatel uzavřel přepravní smlouvu, nebo navazující dopravce, který je zodpovědný na základě této smlouvy. V případě, kdy dopravce CIM (pokud to dovoluje vnitrostátní právo) není železničním dopravním podnikem, pověřil vykonáním železniční přepravy železniční dopravní podnik, který potom koná jako navazující dopravce, výkonný dopravce nebo subdodavatel podle Článku 40 CIM.

Plátce

Osoba které odesílatel / příjemce svěřil splnění svých povinností zaplatit přepravné; osoba která je uvedena odesílatelem v nákladním listě jako plátce a která má smlouvu s příslušným dopravcem (článek 31 SMGS „Placení přepravného a smluvních pokut“).

Plomba

Pojem „plomba“ v tomto Průvodci znamená plombu a rovněž uzavírací-plombovací zařízení.

Výkonný dopravce

Dopravce, který neuzavřel přepravní smlouvu s odesílatelem, na kterého však smluvní dopravce přenesl zcela nebo částečně provádění železniční přepravy. Tento pojem se používá pouze v rámci přepravní smlouvy CIM.

Železnice

Infrastruktura, která se nachází na území jednoho státu – účastníka SMGS

3. Cíl Průvodce

Tento Průvodce obsahuje vzor nákladního listu CIM/SMGS a ustanovení k jeho vyplňování a používání. Je to alternativa ke klasickému systému přepravy s vystavením nákladního listu SMGS za nákladní list CIM nebo nákladního listu CIM za nákladní list SMGS v místě nového podeje.

4. Rozsah platnosti

Tento Průvodce platí pro členy CIT a jejich zákazníky a také pro účastníky SMGS, jejich odesílatele i příjemce, a používá se pro zásilky:

- které na jedné straně podléhají Jednotným právním předpisům CIM a na druhé straně předpisům SMGS a,
- které se podávají k přepravě s nákladním listem CIM/SMGS a,
- které přepravují dopravci CIM a SMGS uvedení v Příloze 1 k tomuto Průvodci a,
- které na místě nového podeje zůstávají v kompetenci jednoho z dopravců CIM nebo SMGS.

V oblasti CIM se ustanovení tohoto Průvodce používají jen v tom případě, pokud byly dohodnuty mezi zákazníkem a dopravcem a také mezi dopravci. Použití nákladního listu CIM/SMGS je důkazem existence vzájemného souhlasu. V oblasti SMGS platí ustanovení tohoto Průvodce pouze pro přepravní trasy, které byly ohlášeny účastníky SMGS, používajícími tohoto Průvodce.

B. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ PRO PAPIROVÝ A ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST

5. Právní základ

Nákladní list CIM/SMGS se opírá o článek 6 § 8 CIM a o článek 13 SMGS.

6. Podmínky pro používání

Vzhledem k ustanovení tohoto Průvodce nákladním listem CIM/SMGS se v oblasti platnosti CIM používá jako nákladní list CIM, v oblasti platnosti SMGS jako nákladní list SMGS. To platí také pro použití nákladního listu CIM/SMGS jako celního dokladu.

7. Obsah nákladního listu

Vysvětlivky k obsahu a vyplňování nákladního listu CIM/SMGS jsou předmětem Přílohy 2 tohoto Průvodce.

8. Jazyky

8.1 Názvy sloupců papírového nákladního listu a vytištěného elektronického nákladního listu

Názvy sloupců se tisknou ve dvou, v případě potřeby ve třech jazycích, přičemž jedním z těchto jazyků musí být ruština, dalším němčina, angličtina nebo francouzština.*) Při přepravách do/z Čínské lidové republiky se tisknou názvy sloupců doplňkově v čínštině.

8.2 Vyplnění nákladního listu

Údaje v nákladním listu se vyplňují v následujících jazycích:

a) sloupce, týkající se jak přepravní smlouvy CIM, tak i SMGS: ruština + němčina, angličtina nebo francouzština,*) Při přepravě do Čínské lidové republiky se vyplnění nákladního listu může doplňkově provést v čínštině.

b) sloupce, týkající se jen přepravní smlouvy CIM: němčina, angličtina nebo francouzština,*)

c) sloupce, týkající se jen přepravní smlouvy SMGS: ruština. Při přepravě do Čínské lidové republiky se vyplnění nákladního listu může doplňkově provést v čínštině.

9. Místa nového podeje

Seznam míst nového podeje je uveden v Příloze 3 tohoto Průvodce.

10. Smluvní strany

10.1 Zásilký ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

Odesílatel uvedený v nákladním listu je odesílatelem v přepravní smlouvě CIM a současně příjemcem v přepravní smlouvě CIM, jakož i odesílatelem v přepravní smlouvě SMGS.

Poslední dopravce podle přepravní smlouvy CIM je oprávněn a povinen v místě nového podeje jednat v zájmu odesílatele podle jeho pokynů.

*) Strany zúčastněné na přepravě se mohou pro vyplnění sloupců mezi sebou dohodnout i na jiném jazyku místo N, A, F. Takováto odchylka v obsahu nákladního listu může být sjednána pro přepravy nebezpečného zboží podle RID jen mezi státy, jichž se týká přepravní smlouva CIM.

10.2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Odesílatel uvedený v nákladním listu je odesílatelem v přepravní smlouvě SMGS a současně příjemcem v přepravní smlouvě SMGS, jakož i odesílatelem v přepravní smlouvě CIM.

Poslední dopravce podle přepravní smlouvy SMGS je oprávněn a povinen v místě nového podeje jednat v zájmu odesílatele podle jeho pokynů.

11. **Úhrada nákladů**

Nebyla-li mezi odesílatelem a dopravcem uzavřena zvláštní dohoda, platí následující ustanovení:

11.1 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

Přepravné spojené s přepravní smlouvou CIM hradí odesílatel.

Přepravné spojené s přepravní smlouvou SMGS hradí příjemce. Jestliže přepravné platí příjemce pomocí plátce přepravného, musí být tento plátce uveden odesílatelem v nákladním listě.

11.2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Přepravné spojené s přepravní smlouvou SMGS hradí odesílatel. Jestliže přepravné platí příjemce pomocí plátce přepravného, musí být tento plátce uveden odesílatelem v nákladním listě.

Přepravné spojené s přepravní smlouvou CIM hradí příjemce.

12. **Odpovědnost, komerční zápis CIM/SMGS, reklamace CIM/SMGS, výplata náhrad**

12.1 Odpovědnost

Ustanovení o odpovědnosti Jednotných právních předpisů CIM a SMGS se nemění v důsledku použití nákladního listu CIM/SMGS.

12.2 Komerční zápis CIM/SMGS

Komerční zápis CIM/SMGS se vyhotoví podle článku 42 CIM nebo článku 29 SMGS. Vysvětlivky k vyplnění Komerčního zápisu CIM/SMGS a jeho vzor jsou uvedeny v přílohách 8 a 8.1 tohoto Průvodce.

12.3 Reklamace CIM/SMGS

12.3.1 Základní ustanovení

Předložení a projednání reklamací o náhradě škody za ztrátu, úbytek hmotnosti, poškození (zničení) zásilky při přepravách s nákladním listem CIM/SMGS se uskutečňuje v souladu s ustanoveními CIM (čl. 43 – 45 CIM) a s ustanoveními SMGS (čl. 46 SMGS) a též na základě níže uvedených ustanovení.

12.3.2 Projednání reklamací CIM/SMGS předložených v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM

Pokud kompetentní dopravce stanoví, že škoda nebyla způsobena nebo byla částečně způsobena v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM, rozhodne o reklamaci v části odpovědnosti dle CIM a oznámí toto rozhodnutí oprávněnému.

K dalšímu projednání v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS odešle kompetentní dopravce reklamaci se všemi průvodními doklady regulujícímu dopravci SMGS¹ (Příloha 9 tohoto Průvodce), a vyzoomí o tom oprávněného.

Regulující dopravce SMGS projedná reklamaci a informuje kompetentního dopravce CIM o výsledcích jejího projednání.

Kompetentní dopravce CIM oznámí oprávněnému konečný výsledek projednání reklamace.

Prerušení promlčecí lhůty v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM končí okamžikem odpovědi oprávněnému nebo dalším odesláním reklamace se všemi průvodními doklady regulujícímu dopravci SMGS.

12.3.3 Projednání reklamací CIM/SMGS předložených v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS

Pokud regulující dopravce SMGS (Příloha 9 tohoto Průvodce) stanoví, že škoda nebyla způsobena nebo byla částečně způsobena v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS, rozhodne o reklamaci v části odpovědnosti dle SMGS a oznámí toto rozhodnutí oprávněnému.

K dalšímu projednání v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM odešle regulující dopravce SMGS reklamaci se všemi průvodními doklady smluvnímu/poslednímu dopravci² CIM (Příloha 9 tohoto Průvodce), a vyzoomí o tom oprávněného.

Smluvní/poslední dopravce CIM projedná reklamaci a informuje regulujícího dopravce SMGS o výsledcích jejího projednání.

Regulující dopravce SMGS oznámí oprávněnému konečný výsledek projednání reklamace.

12.3.4 Seznam adres

Seznam adres dopravců, kterým se posílají k projednání reklamace CIM/SMGS, je uveden v Příloze 9 tohoto Průvodce.

12.4 Výplata náhrad

12.4.1 Základní ustanovení

Výplatu náhrady škody za ztrátu, úbytek na hmotnosti, poškození (zničení) zásilek při přepravách s nákladním listem CIM/SMGS provádí kompetentní dopravce CIM nebo regulující dopravce SMGS oprávněnému nebo předkladateli reklamace.

V případě, kdy kompetentní dopravce CIM nemůže přímo uhradit přiznanou částku náhrady oprávněnému nebo pokud regulující dopravce SMGS nemůže uhradit přiznanou částku náhrady oprávněnému, platí níže uvedená ustanovení.

12.4.2 Výplata náhrad přiznaných v souladu s bodem 12.3.2

Výplatu náhrady oprávněnému, přiznanou dopravci SMGS, provede kompetentní dopravce CIM potom, když obdrží náhradu od regulujícího dopravce SMGS.

12.4.3 Výplata náhrad přiznaných v souladu s bodem 12.3.3

Výplatu náhrady oprávněnému, přiznanou dopravci CIM, provede regulující dopravce SMGS potom, když obdrží náhradu od kompetentního dopravce CIM.

¹⁾ Regulující dopravce železnice odeslání SMGS – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS do oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM; Regulující dopravce železnice určení SMGS – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM do oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS.

²⁾ Smluvní dopravce CIM – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM do oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS; Poslední dopravce CIM- při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS do oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM.

12.4.4 Vyúčtování spojené s výplatou přiznaných náhrad

Vyúčtování mezi kompetentním dopravcem CIM a regulujícím dopravcem SMGS se uskutečňuje v souladu s uzavřenými dohodami mezi nimi.

13. Plomby

Pro zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM, platí následující zvláštní ustanovení:

- a) Kryté vozy neprombované celními plombami nebo plombami jiných správních úřadů se plombují buď odesílatelem nebo dopravcem na železnici odeslání, podle dohody mezi nimi.
- b) Odesílatel musí zaplombovat UTI uzavřeného typu, které se předávají k přepravě v naloženém stavu.
- c) Počet plomb a jejich značky je nutno zapsat do nákladního listu (sloupec 26 – plomby celních nebo jiných správních orgánů a sloupec 20 – plomby odesílatele nebo dopravce při odeslání).

14. Povolení, souhlas

14.1 Seznam adres

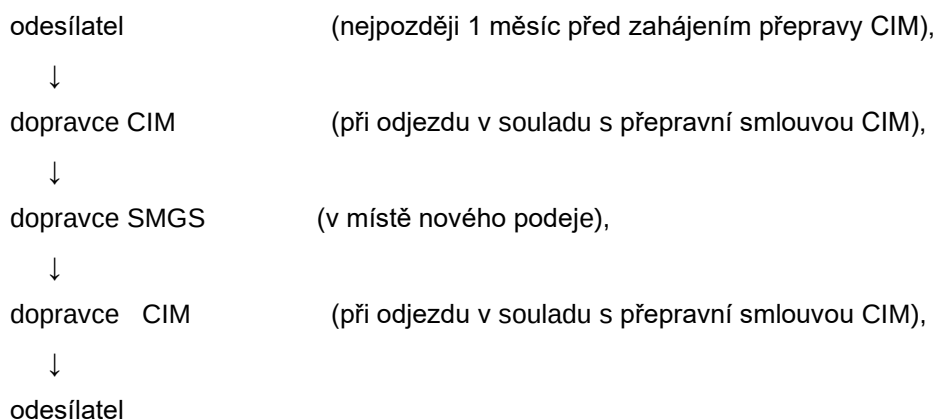
Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a odsouhlasení přepravy, je uveden v Příloze 4 tohoto Průvodce.

14.2 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

14.2.1 Odsouhlasení přepravy

Mimořádné zásilky se přijmou k přepravě jen po předchozí dohodě s dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě.

Proces odsouhlasení:



Dopravce SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě.

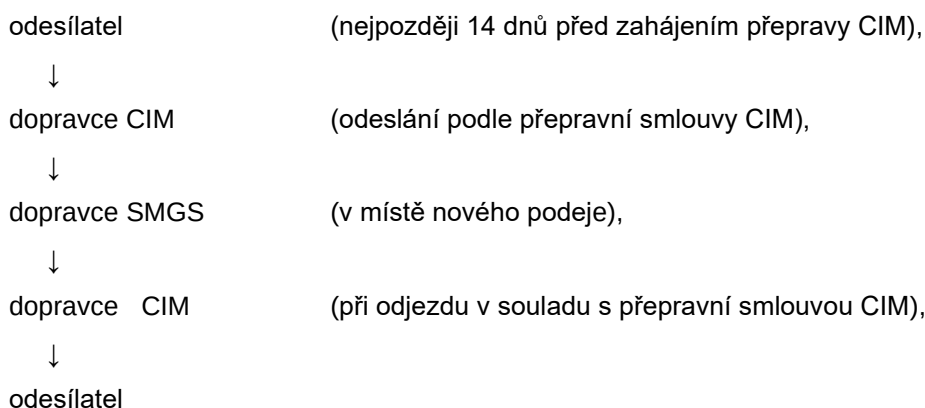
Číslo souhlasu se запиše do sloupce 7 („Prohlášení odesílatele“) nákladního listu CIM/SMGS pomocí kódu 19.

14.2.2 Zásilky s vadným obalem

Zásilky s obalem, který je vadný tak, že vyvolává vážné obavy, že jeho použití může zabránit překládce zboží, způsobit ztrátu celého zboží nebo jeho části nebo poškození zboží

nebo železničních vozidel jsou přijaty k přepravě za zvláštních smluvních podmínek SMGS (článek 8).

Proces odsouhlasení:



Dopravce SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení přeprav, jež mají být provedeny za zvláštních přepravních podmínek, po odsouhlasení s ostatními dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 („Prohlášení odesílatele“) nákladního listu CIM/SMGS pomocí kódu 21.

14.3 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

14.3.1 Odsouhlasení přepravy

Smluvní dopravce SMGS musí přepravu zásilek předběžně odsouhlasit s dopravcem CIM v místě nového podeje.

Žádosti o takovéto odsouhlasení se předkládají na každou směrovací cestu nejpozději 7 dnů před zahájením přepravy, popř. měsíc před zahájením přepravy, pokud jde o mimořádnou zásilku podle CIM.

Žádost musí obsahovat minimálně následující údaje: směrovací cestu, označení zboží. Po projednání žádosti s příslušnými dopravci CIM, kteří se přepravy účastní, oznámí dopravce CIM v místě nového podeje smluvnímu dopravci SMGS číslo povolení a případně zvláštní podmínky, které je nutno dodržovat už v stanici odeslání. Číslo povolení je nutno zapsat ve sloupci 64 nákladního listu CIM/SMGS („Záznamy dopravce“), viz také bod 15.1.

U zásilek, které se v oblasti CIM přepravují jako mimořádné zásilky, oznámí v místě nového podeje dopravce CIM železnici odeslání SMGS číslo povolení, které se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM/SMGS pod kódem 11.

Pokud jednotlivé zásilky mají odchylky od oznámených a odsouhlasených údajů, smluvní dopravce SMGS požádá dopravce CIM v místě nového podeje o možnosti rozšířit oblast použití povolení, popř. je nutné nové povolení. Po zvážení žádosti dopravce CIM v místě nového podeje informuje smluvního dopravce SMGS o rozhodnutí.

15. **Celní projednání**

15.1 Použití celních předpisů a procedury celní bezpečnosti v Evropské unii (EU)

Před vjezdem na území Evropské unie (EU) se musí zajistit dodržení v ní platných celních předpisů a ustanovení o celní bezpečnosti.

Pokud se na území Evropské unie (EU) nebo v některé z členských zemí Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu má použít zjednodušený tranzitní režim pro zásilky přepravované po železnici ze států, které používají SMGS, smluvní dopravce SMGS zajistí ještě před vstupem zásilky na území Evropské unie do nákladního listu CIM/SMGS zapsání

údajů o smluvním dopravci CIM a o hlavním povinném.

Za tímto účelem oznámí dopravce CIM v místě nového podeje smluvnímu dopravci SMGS údaje, které mají být uvedeny ve sloupci 66 nákladního listu a číslo povolení podle bodu 14.3.1.

15.2 Příložení faktury

U zásilek ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM, musí odesílatel předat dopravci při odjezdu fakturu na zboží spolu s nákladním listem CIM/SMGS.

16. Nebezpečné zboží

Nebezpečné zboží je připuštěno k přepravě pouze tehdy, jsou-li splněna ustanovení RID a podmínky *Přílohy 2* k SMGS ¹⁾.

17. Vyhrazené

18. Přepravní pomůcky

18.1 Zásilky přepravované přes Polsko a Rumunsko

Nebyla-li mezi zúčastněnými dopravci CIM a dopravci SMGS uzavřena zvláštní dohoda, doprovázejí přepravní pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) zásilku pouze do místa překládky. Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

18.2 Zásilky přepravované přes Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojení Sassnitz-Mukran-Klaipeda

Nakládací pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) nejsou povoleny.

Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

¹⁾ Dopravce při odjezdu poskytuje nutnou informaci. Předpis RID je možno získat na následující adrese:
Mezivládní organizaci pro mezinárodní železniční přepravu (OTIF)
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Gryphenhubelweg 30
CH - 3006 Bern
Tel.: + 41 31 - 359 10 10
Fax: + 41 31 - 359 10 11
E-mail: info@otif.org
Web: www.otif.org

Přílohu 2 k SMGS je možno získat u železnic SMGS v místě nového podeje – viz adresy v Příloze 4 tohoto Průvodce.

C. PAPIROVÝ NÁKLADNÍ LIST

19. Vzor

Vzor nákladního listu CIM/SMGS je obsahem Přílohy 5 tohoto Průvodce.
Skládá se z šesti číslovaných listů formátu A4:

List		
Č.	Označení	Příjemce listu
1	Prvopis nákladního listu	Příjemce
2	Karta	Dopravce vydávající zboží příjemci
3	Návěští (SMGS) Odběrný list / Celní list (CIM)	Dopravce v místě určení / Celnice / Dopravce vydávající zboží příjemci
4	Druhops nákladního listu	Odesílatel
5	List o přijetí zboží (SMGS) Účetní list (CIM)	Dopravce při odjezdu / smluvní dopravce
6	Odběrný list (SMGS)	Příjemce

Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, vystavuje odesílatel tolik dodatečných karet, kolik je dopravců SMGS účastnících se na přepravě (nepočítaje v to dopravce vydávajícího zboží příjemci). Smluvní dopravce se může rozhodnout, zda pro sebe vystaví či nevystaví dodatečnou kartu. Vzor výtisku dodatečné karty je uveden v příloze 5.1 tohoto Průvodce.

Pro zásilky ze států, kde se používají Jednotné právní předpisy CIM, dodatečné výtisky karet vystavuje dopravce SMGS v místě překládky zboží / výměny podvozků, a to v podobě fotokopie karty, které ověří datovým razítkem.

Je-li nákladní list vyhotoven na tiskárně, je třeba dodržet následující podmínky:

- obsah: žádná odchylka od vzoru
- formát a provedení: co možná nejméně odchylek od vzoru

Zadní strana nákladního listu se může vytisknout na zvláštních (doplňkových) listech.

20 Skupiny vozů a kontejnerů přepravované s jedním nákladním listem CIM/SMGS

Skupiny vozů a kontejnerů lze po předchozí dohodě mezi odesílatelem a dopravci podílejícími se na přepravě podat k přepravě s jedním nákladním listem CIM/SMGS a s připojením výkazu vozů/kontejnerů CIM/SMGS při splnění následujících podmínek:

- jeden odesílatel a jeden příjemce
- jedno místo převzetí, jedna odesílací stanice
- jedno místo dodání, jedna stanice určení
- stejný náklad (pokud není jiná dohoda)

Vzory výkazu vozů a výkazu kontejnerů CIM/SMGS a vysvětlivky pro jejich vyplnění jsou uvedeny v přílohách 7.1 – 7.4 tohoto Průvodce. Postup činností při odvěšení vozů nebo vozů s kontejnery od ucelených vlaků nebo skupin vozů je uveden v Příloze 7.5 tohoto Průvodce.

D. ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST

21. Zásada funkční rovnocennosti podle CIM (článek 6 § 9 CIM)

Nákladní list včetně druhopisu nákladního listu může mít podobu elektronických záznamů dat, která jsou převoditelná do čitelných znaků písma. Postupy používané k pořízení a zpracování dat musí být funkčně rovnocenné s papírovým nákladním listem, zejména z hlediska hodnověrnosti vystaveného nákladního listu.

22. Zásada vzájemné dohody mezi dopravci, odesílateli a příjemci používajícími SMGS

Přepravní smlouva může být uzavřena i formou elektronického nákladního listu. Elektronický nákladní list plní funkci papírového nákladního listu a soubor dat v elektronické podobě je funkčně rovnocenný jako údaje v papírovém nákladním listě. V případě potřeby elektronický nákladní list a jeho dodatečné listy lze v případě potřeby vytisknout podle Přílohy 5. Pokud se údaje zapsané v elektronickém nákladním listu mění podle předpisů SMGS, pak je nutno původní data uchovávat.

23. Dohoda o elektronické výměně dat v mezinárodní železniční nákladní přepravě (dohoda EDI)

Dopravci (železnice) a zákazníci (odesílatelé a příjemci) smluvně stanoví pravidla pro přenos zpráv, druh a způsob výměny dat elektronického nákladního listu.

24. (Vyhrazeno)

E. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

25. Změny a doplnění

Změny a doplnění tohoto Průvodce, týkající se přepravní smlouvy CIM i SMGS, budou zavedeny na základě vzájemného souhlasu CIT a OSŽD.

Členové CIT a účastníci SMGS informují o změnách a doplněních v přílohách 1, 3, 4 a 9 tohoto Průvodce současně Generální sekretariát CIT a Komitét OSŽD.

Tyto změny a doplnění nabývají platnosti 14 dnů po jejich vyhlášení Generálním sekretariátem CIT a Komitétem OSŽD.

O změnách a doplněních týkajících se výlučně přepravní smlouvy CIM informuje Generální sekretariát CIT Komitét OSŽD v průběhu 45 dnů před začátkem platnosti.

O změnách a doplněních týkajících se výlučně přepravní smlouvy SMGS informuje Komitét OSŽD Generální sekretariát CIT v průběhu 45 dnů před začátkem platnosti.

26. Prohlášení o použití/ukončení aplikace

Členové CIT i účastníci SMGS posílají prohlášení o svém rozhodnutí začít nebo skončit přepravy v souladu s tímto průvodcem současně Generálnímu sekretariátu CIT a Komitétu OSŽD s uvedením informací, předepsaných přílohou 1 tohoto průvodce. Tato prohlášení vstupují v platnost první den druhého měsíce po jejich oznámení Generálním sekretariátem CIT a Komitétem OSŽD.



Příloha 1
(k bodu 4, 25 a 26)

Seznam členů CIT a účastníků SMGS, používajících tento Průvodce a přepravní trasy

1 Členové CIT	2 Účastníci SMGS
Azerbajdžanské železnice (A3) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ) ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Holding Bulharských státních drah (HOLDIGN BDZ) Cargo Trans Vagon S.A. Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH Gruzínské železnice Железные дороги Исламской Республики Иран (RAI) Railways of Islamic Republic of Iran (RAI) ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH ДБ Карго DB Cargo DB Cargo Polska S.A. Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ) АО Литовские железные дороги (LG) Litausche Eisenbahnen AG (LG) Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polnische Eisenbahnen (PKP AG) Рэйл Карго Австрия (РКА) Rail Cargo Austria (RCA) ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Rail Cargo Carrier Kft. Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l. Rail Cargo Carrier – Romania SRL Rail Cargo Carrier – Germany GmbH Rail Cargo Carrier, družba za železniški tovarni promet, d.o.o. Rail Cargo Carrier – Croatia d.o.o. Rail Cargo Carrier – Bulgaria EOOD Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o. Rail Cargo Carrier – Poland z o.o АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Mercitalia Rail S.r.l. Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ) CFL Cargo АО ЧД Карго ČD Cargo, a.s. (CDC) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR MARFĂ) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) AB DFDS Seaways Lithuania (Litva) Railtrans International, s.r.o. ERS Railways B.V.	Azerbajdžанская Республика Azerbajdžanská republika Республика Беларусь Běloruská republika Республика Болгария Bulharská republika Китайская Народная Республика Čínská lidová republika Венгерская Республика Maďarská republika Грузия Gruzie Кыргызская Республика Kyrgyzská republika Латвийская Республика Lotyšsko Литовская Республика Litva Республика Молдова Moldavská republika Монголия Mongolsko Республика Польша Polská republika Российская Федерация Ruská federace Украина Ukrajina Эстонская Республика Estonsko Словацкая Республика Slovenská republika Республика Казахстан Republika Kazachstán Туркменистан Turkmenistán

Příloha 1

UNICOM TRANZIT (UTZ) United Railways SRL Central Railways a.s. Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania Lineas Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd. Joint stock company „Ukrainian Railways“ (UZ) Constantin Grup ROFERSPED S.A. I.G.Rail s.r.o. Bremer Reederei GmbH & Co. KG (BREB)	
--	--

3 Převážní trasy

3.1 Úvod

Tento Průvodce se používá na přepravních trasách uvedených v bodech 3.2. a 3.3 tohoto Průvodce.

Tohoto Průvodce je možné použít i na dalších přepravních trasách, na základě odpovídající dohody mezi dopravci CIM, dopravci SMGS, odesílateli a příjemci. Postup odsouhlasení je uveden v bodě 3.4 tohoto Průvodce.

3.2 Dopravci CIM

Dohodnuté přepravní trasy v dokumentech pro zákazníky a ve smlouvách o spolupráci mezi dopravci (viz bod 4, odstavec 2 GLV - CIM/SMGS).

3.3 Účastníci SMGS

Azerbajdžánská republika

Všechny směry

Bělorusko

Všechny směry

Bulharsko

Všechny tranzitní přepravy přes Varna Paromnaja

Čínská lidová republika

Kontejnerové vlaky z Číny do Evropy a zpět, trasy, které prochází přes železniční přechody Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe nebo Khorgos.

Estonsko

Všechny směry

Gruzie

Všechny tranzitní směry

Republika Kazachstán

Všechny směry

Kyrgyzská republika

Všechny směry

Litva

Všechny tranzitní směry

Lotyšsko

Všechny směry

Maďarsko

Všechny směry

Moldavská republika

a) Tranzitní směry:

Novosavickaja-Džurdžulješt'

Velčinjec-Ungjeň

Kriva-Oknica-Kišineu-Kejnar-Džurdžulješt'

Velčinjec-Oknica-Kišineu-Kejnar-Džurdžulješt'

b) Vývozní a dovozní trasy:

Velčinjec-Ungjeň

Ungjeň-Bjendjer 2

Keušeň-Džurdžulješt'

Bjessarabska-Kagul

Beľc-Slobodzija-Rîbnița

Kriva-Oknica

Mongolsko

Všechny směry

Polsko

a) PKP CARGO – všechny tranzitní směry

b) PK LHS – Hrubieszow LHS – Slawkov LHS

c) Bartex – Mamonowo – Chrusciel

d) Rail Cargo Carrier – Poland sp. Z o. o.

e) LOTOS Kolej sp. Z o. o.

Ruská federace

Všechny směry

Slovenská republika

a) pro dovoz a vývoz

do všech / ze všech stanic otevřených pro vozové zásilky

b) všechny tranzitní směry

Turkmenistán

Všechny směry vývoz, dovoz a tranzit

Ukrajina

- a) všechny směry
- b) u trajektové železniční dopravy
Paromna (Ukrajina) – Poti (Gruzie)
Paromna (Ukrajina) – Batumi (Gruzie)
Paromna (Ukrajina) – Varna Paromnaya (Bulharsko)

3.4. Postup odsouhlasení

3.4.1 Žádost

Žádost na odsouhlasení přepravy musí obsahovat minimálně tyto údaje:

- přepravní trasu včetně místa nového podeje a místa překládky/změny rozchodu kolejí
- zúčastnění dopravci
- příjemce
- druh záсылky (vozová nebo přeprava v kontejnerech)
- pojmenování zboží

Žádost se vyhotoví ve dvou jazycích, jeden z nich musí být ruština, další buď němčina, angličtina nebo francouzština.

3.4.2 Průběh, lhůty

Odesílatel

Podání žádosti

↓

Dopravce odeslání

(Nejpozději 5 kalendářních dnů po obdržení žádosti odesílatele.)

↓

Na přepravě zúčastnění dopravci

(Nejpozději 15 kalendářních dnů po obdržení žádosti od dopravce odeslání. Tato doba může být prodloužena v případě, kdy je potřeba mimořádného souhlasu státních orgánů. Odsouhlasení se provede bezodkladně a obratem musí být informován dopravce odeslání. Poslední dopravce projednává žádost také s příjemcem.)

↓

Dopravce odeslání

(Nejpozději 30 kalendářních dnů po obdržení žádosti od odesílatele, kromě případů s prodlouženou lhůtou.)

↓

Odesílatel

Žádosti a odpovědi se zasílají e-mailem, faxem nebo telegraficky.

3.4.3 Žádosti se posílají na adresy uvedené v Příloze 4 Průvodce.



Příloha 2
(k bodu 7)

Vysvětlivky k obsahu nákladního listu CIM/SMGS

1 Sloupce nákladního listu a jejich obsah

Poznámky:

- Není-li zvláštní ujednání mezi odesílatelem a dopravcem, vyplní sloupce 1 až 29, kromě sloupce 26 „Celní záznamy“, odesílatel.
- Informace uvedené ve sloupcích 65 a 66, které odkazují na přepravní smlouvu SMGS, musí být doplněny odesílatelem.
- Přerušované čáry mezi jednotlivými sloupci znamenají, že zápis může přesáhnout přes tuto hranici, není-li v jednom sloupci dostatek místa pro zápis. Jednoznačnost údajů ve sloupcích, do kterých zápis zasáhl, přitom nesmí být dotčena. Pokud přesto stále nedostačuje místo, použijí se doplňkové listy, které tvoří součást nákladního listu CIM/SMGS. Tyto doplňkové listy musí mít stejnou velikost jako nákladní list CIM/SMGS; jsou vyhotoveny ve stejném počtu jako listy nákladního listu. Na doplňkových listech musí být minimálně IČ zásilky, datum převzetí zásilky k přepravě a údaje, pro které je nedostatek místa v nákladním listu. Sloupec 9 nákladního listu CIM/SMGS musí obsahovat upozornění na tyto doplňkové listy, pokud byly vyhotoveny odesílatelem; upozornění se zapíše do sloupce 101 pokud byly doplňkové listy vyhotoveny dopravcem.
- Zápisy ve sloupcích 7, 13, 14, 63, 64 a 65 jsou uvedeny jako kód a částečně jako text. V písemném styku je třeba pro jednoznačné označení jednotlivých kódů uvést číslo sloupce. (Příklad: kód 1 ve sloupci 7 se označí jako „Kód 7.1“).
- Status údaje:
 - Pov – povinný údaj
 - Pod – podmíněný údaj (povinný pokud je splněna podmínka)
 - V – volitelný údaj
- Přepravní smlouva:
 - CIM/SMGS – údaje se vztahují k přepravní smlouvě CIM a SMGS
 - CIM – údaje se vztahují k jen k přepravní smlouvě CIM
 - SMGS – údaje se vztahují k jen k přepravní smlouvě SMGS

1. 1 Přední strana

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
1	Pov	CIM/SMGS CIM	Odesílatel: jméno, poštovní adresa, podpis, pokud možno telefonní nebo faxové číslo (s mezinárodní předvolbou), popř. e-mailová adresa odesílatele. Podpis může být nahrazen otiskem razítka. Viz také bod 10 tohoto Průvodce. Bez zvláštního ujednání mezi odesílatelem a dopravcem se podpis nahradí identifikací zásilky podle sloupce 69 (viz čl. 6 § 3 CIM).
2	V	CIM/SMGS	Zákaznický kód odesílatele Chybí-li kód zákazníka, je jej nutno doplnit podle pokynů dopravce.
3	V	CIM SMGS	Zákaznický kód / kód plátce přepravného u vyplacených nákladů, pokud se nejedná o odesílatele. Chybí-li kód zákazníka, může jej doplnit dopravce, pokud kód vyplývá z údaje ve sloupci 13 nebo 14. Kód může doplnit smluvní dopravce podle vnitřních předpisů země odeslání.
4	Pov	CIM/SMGS	Příjemce: jméno, poštovní adresa, pokud možno telefonní nebo faxové číslo, popř. e-mailová adresa příjemce. Viz také bod 10 tohoto Průvodce.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
5	V	CIM/SMGS	Zákaznický kód příjemce Chybí-li kód zákazníka, je jej nutno doplnit podle pokynů dopravce / železnice určení.
6	V	CIM	Zákaznický kód/ kód plátce přepravného u nevyplacených nákladů, pokud se nejedná o příjemce. Chybí-li kód zákazníka, může jej doplnit dopravce, pokud kód vyplývá z údaje ve sloupci 13 nebo 14.
		SMGS	Kód může doplnit dopravce určení podle vnitřních předpisů země určení.
7			Prohlášení odesílatele, která jsou závazná pro dopravce / železnici. Při použití kódů 1, 2, 6, 7, 8 a 24 se uvádí kódy a jejich význam. Při použití jiných kódů se uvede pouze kód, který musí být doplněn příslušnou informací. Kód Vysvětlivka 1 Příjemce není oprávněn disponovat se zbožím 2 Schválený příjemce (podle celního práva) 3 Doprovod (příjmení, jméno, číslo průkazu totožnosti) 4 Naplněná hmotnost v kg pro cisternové vozy, které byly plněny v nevyčištěném stavu, viz pododstavec 5.4.1.2.2 c) RID / Přílohy 2 k SMGS. 5 Nouzové telefonní číslo pro případ mimořádné události nebo nehody nebezpečného zboží 6 Pověření subdoprovce není povoleno 7 Nakládka dopravcem 8 Vykládka dopravcem 9 Dojednaná dodací lhůta ... 10 Splnění administrativních formalit (viz článek 15 § 1 CIM / článek 22 SMGS): Údaje o dokladech, které se mají předkládat dopravci jsou přesně stanoveny orgánem nebo orgánem, jenž je uveden ve smlouvě, a také místo, kde musí být tyto dokumenty dané k dispozici – viz článek 15 § 1 CIM a článek 22 § 1 SMGS; doklady jsou v papírovém nákladním listu označeny za pomoci kódu a slovy, v elektronickém nákladním listu pak pouze za pomoci kódu; ke každému kódu pak také mohou být uvedeny vysvětlivky v rubrice pro dodatečný text; ke kódování dokladů je používán Seznam 1001 OSN/EDIFACT (www.unece.org) (dodatečné poznámky – viz článek 15 § 4 CIM a článek 22 § 4 SMGS). 11 Mimořádná zásilka: (číslo povolení všech zúčastněných dopravců/manažerů infrastruktury) viz bod 14 tohoto Průvodce. 16 Další sdělení: (Označení pověřené osoby, označení subdoprovce, žádost o zvláštní zacházení se zásilkou během přepravy, atd.) 17 V závislosti na způsobu určení hmotnosti zboží se zapíše poznámky: „vážením“ (uvede se druh váhy), „podle vzorce“, „podle normy“, „podle rozměru“, „měřením“, „spočítáním“ 18 Naložené ... (Odesílatelem nebo dopravcem) 19 Přeprava odsouhlasená... (Zkratka dopravce a číslo souhlasu všech dopravců a číslo a datum souhlasu –viz bod 14.2.1 tohoto Průvodce). 20 vyhrazeno 21 Přeprava odsouhlasená za zvláštních podmínek:... (Zkratka dopravce dávajícího souhlas s přepravou za zvláštních přepravních podmínek, číslo a datum souhlasu všech zúčastněných dopravců – viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce). 22 vyhrazeno
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pov	SMGS	
	Pov	SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje				
	Pod	SMGS	23 Jiné prohlášení - Údaj o konkrétní směrovací cestě při přepravě zboží variantní trasou; - Údaje o tom, jak postupovat se zbožím v případě vzniku přepravní překážky nebo překážky při dodání; - Stupeň ochrany a teplotní režim při přepravě lehkého zkažitelného zboží; - Popis poškození vozu, UTI (pozn. ruská zkratka ITE), kamionu, jestliže poškození bylo zjištěné odesílatelem při podeji zboží k přepravě; - Při přepravě automobilové techniky – poznámky „Přeprava bez ochrany rozbitných částí“, „Klíč od automobilu č. _____“ - Uvedení s dopravcem odsouhlaseného způsobu přepravy zboží (včetně přepravy prázdného vozu) u přeprav uskutečněných na železnicích s různým rozchodem – poznámka „Překládka do vozu jiného rozchodu“, „Přestavení vozu na podvozek jiného rozchodu“ (při existenci dohody uvést číslo a datum uzavření dohody) nebo „Použití posuvných podvozků“; - Žádost odesílatele o zápis změn do nákladního listu - Při přepravě zmrazeného zboží procentuální údaje o vlhkosti zboží a přijatá preventivní opatření („Zboží je zmrazené“, „Promíchané s vápnem v množství____%“, „Upraveno____ olejem v množství____%“, „Proloženo vrstvami dřevěných pilin“ apod.); - Rozsah plné moci doprovodu. 24 Nebezpečné náklady balené v omezeném množství, jejichž celková hmotnost brutto přesahuje 8 tun na vagón nebo UTI.				
8	V	CIM/SMGS	Reference odesílatele / Číslo smlouvy – Přepravě CIM → SMGS: Uvede se referenční číslo odesílatele. Číslo smlouvy s dovozcem se zapíše do sloupce 15. – V přepravě SMGS → CIM: Uvádí se číslo smlouvy s vývozcem.				
9	Pod	CIM/SMGS	Průvodní listiny přiložené odesílatelem: výčet všech průvodních listin nutných pro přepravu, které jsou přiloženy k nákladnímu listu. Jestliže se průvodní příkládají v několika vyhotoveních, uvede se počet vyhotovení. Údaj o případných doplňkových listech. Pokud odesílatel použije prohlášení pro nebezpečné zboží podle pododstavce 5.4.5 RID / Přílohy 2 SMGS, zachází se s tímto dokladem jako s doplňkovým listem. Doklady přiložené odesílatelem k papírovému nákladnímu listu se vyznačují za pomoci kódu a slovy, na elektronickém nákladním listu pak pouze za pomoci kódu; ke každému kódu pak také mohou být uvedeny vysvětlivky ve sloupci pro dodatečný text; ke kódování dokladů je používán Seznam 1001 OSN/EDIFACT (www.unece.org). Jestliže jsou průvodní listiny uvedené v nákladním listě určené k odebrání během přepravní cesty, je nutné za jejich pojmenování uvést zkratku železnice, na které se má listina odebrat, poznámkou „pro....(zkratka železnice na které se listina odebírá).				
10	Pov	CIM/SMGS	Místo dodání – V přepravě CIM → SMGS údaje o stanici a železnici určení (zkratky podle bodu 3 této Přílohy) – V přepravě SMGS → CIM: údaje o místě dodání, stanici a zemi.				
11	V	CIM	Kód místa dodání Chybí-li kód, může jej doplnit dopravce.				
12	Pov	CIM/SMGS	Kód stanice Mezinárodní kód stanice, která obsluhuje místo dodání zboží (CIM), nebo mezinárodní kód stanice určení (SMGS): 2 místný kód země / kód železnice plus 6 místný kód stanice. Chybí-li kód, musí jej doplnit dopravce / železnice (viz bod 4 této Přílohy).				
13	Pod	CIM	Obchodní podmínky <table><tr><th>Kód</th><th>Podmínka</th></tr><tr><td>1</td><td>Směrovací cesta</td></tr></table>	Kód	Podmínka	1	Směrovací cesta
Kód	Podmínka						
1	Směrovací cesta						

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
	Pod Pod Pod Pod	CIM CIM CIM CIM/SMGS SMGS	2 Přepravní proud 3 Dopravce pověřený prováděním přepravní smlouvy, trasa, postavení, 4 Stanovené pohraniční stanice (pro mimořádné zásilky) 5 Ostatní požadované podmínky (např. čísla dalších zákaznických dohod s klientem nebo tarify v oblasti CIM – číslo dohody nebo tarifu, týkající se tratí prvního dopravce, se zapíše do sl. 14) 6 Výstupní pohraniční stanice ... (jejich kódy, zkratka železnice země odeslání a železnic tranzitních zemí po odsouhlasení směrovací cesty smluvním dopravcem. Při přepravě zboží trajektem se uvádění názvy přístavů a přístavních železničních stanice odevzdávky na trajekt / z trajektu. Jestliže je přeprava zboží z výstupní pohraniční stanice možná přes několik vstupních pohraničních stanic sousední země, uvede se též název stupní pohraniční stanice přes kterou se přeprava uskuteční.
14	Pod	CIM	Číslo zákaznické dohody nebo tarifu: uvedení čísla zákaznické dohody nebo tarifu týkající se prvního dopravce. Před zákaznickou dohodou se zapíše číslice 1, před tarif číslice 2.
15	V	CIM/SMGS SMGS	Záznamy nezávazné pro dopravce: sdělení odesílatele příjemci v souvislosti se zásilkou. Tyto údaje nejsou pro dopravce zavazující. V přepravě SMGS → CIM se může uvádět číslo smlouvy s dovozcem.
16	Pov	CIM SMGS	Místo převzetí: – místo (včetně stanice a země) a datum (měsíc, den a hodina) převzetí zboží. Poznámka: Pokud se skutečné údaje o převzetí odlišují od údajů odesílatele, poznamená toto dopravce přejímající zboží do sloupce 64 „Záznamy dopravce“. – Stanice a zkratka železnice odesílací (viz bod 3 této Přílohy), kód stanice odesílací.
17	V	CIM	Kód místa převzetí: dopravce sdělí zákazníkovi kód v zákaznické dohodě. Chybí-li kód, může jej doplnit dopravce.
18	Pov Pod	SMGS CIM	Fakturace průvozu: a) SMGS: zkratky následujících dopravců v pořadí podle přepravy zboží s uvedením názvu a kódu plátce přepravného pro danou zásilku. b) CIM: jestliže fakturaci za jednotlivé úseky, nebo za celou přepravní trasu vykoná jiný dopravce než dopravce při podeji/dodeji, v levé části sloupce se uvede kód dopravce nebo státu pro označení fakturované tratě; v pravé části sloupce se uvede kód podniku toho dopravce, který fakturuje příslušnou částku.
19	Pov Pov Pov Pod Pod Pod	CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM/SMGS CIM/SMGS	Vůz číslo: – Vozy s 12-místnými čísly: uvádí se číslo vozu. Číslo vozu označuje rovněž údaje o druhu vozu. – Jiné vozy: uvádí se číslo a vlastník vozu, zkratka vlastnické železnice. Uvede se záznam, kdo vůz poskytl: „D“-při poskytnutí vozu dopravcem; „O“-při poskytnutí vozu odesílatelem; Vůz, který poskytl příjemce, se považuje za vůz, který poskytl odesílatel. – Uvádí se únosnost vozu, počet náprav a vlastní hmotnost vozu. Poznámky: – Při překládce zboží se původní údaje o vozu škrtnou a uvádí se údaje o nových použitých vozech. – Při přepravě několika vozů na jeden nákladní list se zapíše poznámka: „Viz připojený výkaz vozů“.
20	Pod Pod	SMGS CIM/SMGS	Označení zboží: – Znaky, značky nanesené na jednotlivé kusy. – Druh obalu nákladu, množství, číslo, typ a délka UTI

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
	Pov	CIM/SMGS	- Název nákladu: pro nebezpečné náklady je vyžadováno označení podle paragrafu 5.4.1 RID a Přílohy 2 SMGS. - Uvedení čísla zboží podle Harmonizované nomenklatury v těch případech, kdy je povinné z hlediska celně-právního. - Při přepravě lehko zkazitelného zboží se uvede poznámka „Lehko zkazitelné“ a při přepravě zboží v krytých vozech s větráním – též poznámka „S větráním“ - Identifikační číslo automobilového dopravního prostředku. - Počet kusů číslem. - Údaje o počtu a označení plomb připevněných odesílatelem nebo dopravcem na vozech nebo na UTI. - Počet a znaky plomb umístěných odesílatelem na automobilovém dopravním prostředku nebo automobilových dopravních prostředcích. - Při užití ZPZ, počet, název a kontrolní znak ZPZ, zkratka dopravce při odeslání. - Nalepení nálepky nebo otisk razítka s piktogramem pro zásilky v tranzitním režimu - Přepravně referenční číslo (MRN) požadované celním právem pro vozy nebo UTI doplněné o: „E MRN“, pokud byl podán vývozní doprovodný doklad (vývozní celní prohlášení*); „T MRN“, pokud byl podán tranzitní doprovodný doklad*); „TS MRN“, pokud byl podán tranzitní/bezpečnostní doprovodný doklad*); „EXS MRN“, pokud bylo výstupní souhrnné celní prohlášení podáno samostatně odesílatelem; „ENS MRN“, pokud bylo vstupní souhrnné celní prohlášení podáno samostatně odesílatelem. *) Ve sloupci 9 se zaznamená doprovodný dokument. - Administrativní referenční kód (ARC) požadovaný daňovým právem pro vozy a doplněný o: „ARC“*) *) Ve sloupci 9 se zaznamená doprovodný dokument. - Poznámka „EXPORT“, pokud byl dokončen vývoz pro vozy nebo UTI u výstupního celního úřadu v místě, kde bylo zboží převzato na přepravu v souladu s čl. 329 odst. 7 Prováděcího nařízení Komise (EU) 2015/2447 k celnímu kodexu Společenství. - Zboží s překročenou ložnou mírou na železnicích ... (označení železnic zkratkou podle bodu 3 této Přílohy). - Poznámka o umístění a upevnění zboží vyhovujícího obrysu nakládací míry, naloženého na otevřeném voze (kromě hlubinných vozů) rozchodu 1520 mm; „Bod __ kapitoly __ TP“, „NTP č. __“, „MTP č. __“ nebo „Náčrt č. __“; U přepravy CIM→SMGS tyto údaje zapíše dopravce vykonávající překládku/výměnu podvozků. V opačném směru dané údaje zapíše odesílatel nebo dopravce – v závislosti od toho, kdo vykonává nakládku.
	Pod	CIM	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pov	SMGS	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	SMGS	
	Pod	SMGS	
21	Pod	CIM	Mimořádná zásilka: označit křížkem, jestliže ustanovení CIM platná v mezinárodní přepravě pro mimořádné zásilky takový údaj upravuje.
22	Pod	CIM/SMGS	RID / Příloha 2 k SMGS: označit křížkem, podléhá-li zboží RID / Příloze 2 k SMGS
23	Pod	CIM/SMGS	Kód NHM, GNG: 6-místný kód pro vozové zásilky
24	Pov	CIM/SMGS	Hmotnost(v kg): uvádí se - brutto hmotnost zboží (včetně obalu), odděleně podle položky NHM/GNG - tára UTI a kontejnerů - hmotnost automobilového dopravního prostředku hmotnost nakládacího zařízení, která není zahrnuta do vlastní hmotnosti vozu - celková hmotnost zásilky
25			Nevyplňuje se

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
26	V	CIM/SMGS	Celní záznamy: sloupec pro vpisování poznámek celními úřady a nebo odesílateli schválenými celními úřady
27	Pod	SMGS	Hodnota zboží: uvedení hodnoty zboží podle čl. 17 SMGS.
28	Pov	CIM	Místo a datum vystavení nákladního listu: místo a datum (rok, měsíc, den) vystavení nákladního listu.
29	Pov	CIM/SMGS	Místo nového podeje: uvedení místa nového podeje podle Přílohy 3 tohoto průvodce. Toto místo nového podeje je současně – v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS, – v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM
30	Pov	CIM/SMGS	Místo a čas nového podeje: uvedení skutečného místa nového podeje, data převzetí zboží a nákladního listu CIM/SMGS následujícím dopravcem na místě nového podeje (datové razítko).
37	Pov	CIM/SMGS	Nákladní list CIM/SMGS: Pojmenování dokladu a právní odkaz. Do pravé části tohoto sloupce: číslo a pojmenování listu nákladního listu. Tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a v elektronickém nákladním listu uloženy v paměti.
39	Pov	CIM	Přezkoumání: uvedení výsledků přezkoumání, jakož i označení dopravce (zkratka nebo kód), který provedl přezkoumání (srov. čl. 11 §§ 2 a 3 CIM).
40	V	CIM/SMGS	Kódování 1: 6-místné pole pro kód dopravce při odjezdu. V případě potřeby může být na tomto místě zapsáno číslo vlaku (platí jen pro přepravní smlouvu CIM).
41	V	CIM/SMGS	Kódování 2: 4-místné pole pro kód dopravce při odjezdu.
42	V	CIM/SMGS	Kódování 3: 4-místné pole pro kód dopravce při odjezdu.
43	V	CIM/SMGS	Kódování 4: 4-místné pole pro kód dopravce při odjezdu.
44	V	CIM/SMGS	Kódování 5: 6-místné pole pro kód dopravce při příjezdu. V případě potřeby může být na tomto místě zapsáno číslo vlaku (platí jen pro přepravní smlouvu CIM).
45	V	CIM/SMGS	Kódování 6: 4-místné pole pro kód dopravce při příjezdu.
46	V	CIM/SMGS	Kódování 7: 4-místné pole pro kód dopravce při příjezdu.
47	V	CIM/SMGS	Kódování 8: 4-místné pole pro kód dopravce při příjezdu.
48	V	CIM/SMGS	Hmotnost zboží po překládce: v případě překládky zboží dopravce provádějící překládku uvede hmotnost zboží zjištěnou po překládce. Při překládce z jednoho do několika vozů je nutno uvést hmotnost zboží pro každý vůz odděleně. Uvede se počet kusů zboží naloženého po překládce do každého vozu.

Účetní oddíly CIM

- a) Účetní oddíly A až B platí jen pro přepravní smlouvu CIM. Mají jednotnou úpravu. Aby nedocházelo k omylům, musí být v písemném styku sloupce v sekcích označeny vždy číslem sloupce (např. A.57).
- b) Při použití zákaznické dohody, která předpokládá centrální výpočet přepravného, se použije pro celou přepravní trať pokrytou zákaznickou dohodou jen jeden účetní oddíl, nezávisle na tom, jsou-li v dohodě plánované ceny vyjádřené odděleně nebo jako globální cena.
- c) Každý dopravce, který fakturuje výdaje, použije vlastní účetní oddíl. Není-li počet účetních oddílů dostatečný, použijí se doplňkové listy (platí pouze pro papírový nákladní list).

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
49	Pov	CIM	Kódy tras pro výpočet dovozného: mezinárodní kódy zemí a stanic, resp. řezového bodu na počátku a konci trasy, pro výpočet dovozného nebo pro označení stanice, ve které vznikají výdaje.
50	Pod	CIM	Kód směrovací cesty: pokud je předvídána v zákaznické dohodě nebo použitým tarifu.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
51	V	CIM	Kód NHM: zápis kódu NHM, který je rozhodující pro výpočet dovozného (ne vždy souhlasí s kódem uvedeným ve sloupci 23).
52	Pov	CIM	Měna: kód odpovídající tarifní měny (viz bod 2 této Přílohy).
53	V	CIM	Hmotnost podléhající dovoznému, odděleně podle tarifu a pozic NHM. Případně se uvede ložná plocha vozu v m ² nebo ložný objem vozu a zboží v m ³ použité pro výpočet dovozného.
54	Pov	CIM	Zákaznická dohoda nebo použitý tarif
55	V	CIM	Km/zóna: tarifní vzdálenost v km, nebo zóna mezi stanicemi nebo hraničními body, které odpovídají počátku a konci trasy pro výpočet dovozného.
56	V	CIM	Přirážky, slevy, krácení dovozného
57	V	CIM	Sazba: sazba dovozného včetně případných přirážek nebo krácení, odděleně podle pozic NHM.
58	Pod	CIM	Poplatky: označení poplatků podle Přílohy 3 GLW-CIM s jednotlivými částkami.
59	Pov	CIM	Výplatní kódy: kódování poznámek o úhradě výdajů v souladu s Vyhláškou UIC 920-7 (2 místa pro výplatní kód, 5 x 2 místa pro kód výdajů hrazených odesílatelem, 2 místa pro kód země a 6 míst pro kód stanice (Poznámka do ...))
60	Pov	CIM	Směrovací cesty: uvedení skutečné směrovací cesty s použitím kódu hranice. Jako doplnění lze uvést údaj slovy. V případě přepravní překážky je třeba uvést novou směrovací cestu a poznámku „Odkloněno z důvodu...”
61	Pod	CIM	Celní řízení: název a kód stanice, ve které je třeba splnit předpisy celních nebo jiných správních úřadů.
62	Pod	CIM/SMGS	Komerční zápis CIM/SMGS: uvedení čísla a data sepsání komerčního zápisu (měsíc, den) a kód dopravce, který jej sepsal.
63	Pod	CIM	Prodloužení dodací lhůty CIM: v případě prodloužení dodací lhůty podle čl. 16 § 4 CIM se uvede kód příčiny, počátek a konec (měsíc, den, hodina), jakož i místo prodloužení. 1 Plnění celních a správních předpisů (čl. 15 CIM) 2 Přezkoumání zásilky (čl. 11 CIM) 3 Změna přepravní smlouvy (čl. 18 CIM) 4 Přepravní překážka (čl. 20 CIM) 5 Překážka při dodání (čl. 21 CIM) 6 Péče o zásilku 7 Úprava nákladu v důsledku chybného naložení odesílatelem 8 Překládka v důsledku chybného naložení odesílatelem 9 Jiné důvody: ...
64	Pod	CIM/SMGS	Záznamy dopravce: Záznam o vyhotovení dodatečné Karty / Průvodky: „vůz/kontejner číslo se zasílá s dodatečnou Kartou číslo.... / Průvodkou č.... ze... (dne) vyhotovenou dopravcem..... Dodatečně se uvede příčina odvěšení vozu. Číslo povolení (viz bod 14.3.1 tohoto Průvodce) Výplatní účet vystavený ... (datum) Výplatní účet zaslaný zpět ... (datum) Podle potřeby se uvádí vysvětlivky dopravce jako číslo povolení k nakládce; odůvodněná výhrada; místo a datum převzetí, pokud se tyto údaje odchylují od údajů odesílatele ve sloupci 16; sjednaná dodací lhůta, pokud údaje odesílatele ve sloupci 7 nejsou správné, jméno a adresa dopravce, kterému bude zboží skutečně dodáno, nejedná-li se o smluvního dopravce; číslo smlouvy o přepravě a kód výkonného dopravce (uvádí se fakultativně dopravcem, který uzavírá smlouvu o přepravě s výkonným dopravcem) Odůvodněné výhrady se uvádějí s kódy (viz následující přehled). Příklad: „Odůvodněná výhrada č. ...”. Při použití kódů 2, 3, 4, 11 a 12 je třeba upřesnit důvod výhrady. Kód Význam 1 Nebalený – viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce 2 Poškozený obal: ... (upřesnit) – viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce 3 Nedostatečný obal: ... (upřesnit) – viz bod 14.2.2 tohoto

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
			Průvodce Náklad: 4.1 zevnějšíku ve špatném stavu: ... (upřesnit) 4.2 poškozený: ... (upřesnit) 4.3 promočený: ... (upřesnit) 4.4 zmrzlý: ... (upřesnit) 5 Naloženo odesílatelem 6 Naloženo dopravcem na žádost odesílatele za povětrnostních podmínek nepříznivých pro náklad 7 Vyloženo příjemcem 8 Vyloženo dopravcem na žádost příjemce za povětrnostních podmínek nepříznivých pro náklad Přezkoumání podle čl. 11 § 3 CIM nemožné z důvodu 9.1 Povětrnostní podmínky 9.2 Závěry na vozech nebo UTI 9.3 Nemožnost přístupu k nákladu ve voze nebo UTI 10 Žádost odesílatele o přezkoumání podle čl. 11 § 3 CIM podána opožděně 11 Přezkoumání neprovedeno z důvodu chybějících prostředků: ... (upřesnit) 12 Jiné výhrady: ... (doplnit)
65	Pod	CIM/SMGS	
	Pov	SMGS	Ostatní dopravci: kód podniku a případně slovy název a adresa dopravců, kteří nejsou smluvními dopravci; přepravní trasy kódem a případně slovy; postavení dopravců (1 = navazující dopravce, 2 = výkonný dopravce). Tento sloupec se vyplní dopravcem při odjezdu pouze tehdy, jestliže se na provádění přepravní smlouvy podílejí jiní dopravci než smluvní dopravce. Uvádí se zkratky a kódy navazujících dopravců v pořadí přepravy (dopravce dodávající zboží se uvede jako poslední), části trasy (úseky) užitá dopravci k přepravě a kódy stanic sloužících jako hraniční body mezi jednotlivými úseky
66	Pov	CIM	a) Smluvní dopravce: kód podniku a případně název a adresa smluvního dopravce slovy, včetně podpisu. Bez zvláštního ujednání mezi odesílatelem a dopravcem se podpis nahradí identifikací zásilky podle sloupce 69 (viz čl. 6 § 3 CIM). Uvádí se zkratky a kódy dopravců, část trasy užitá dopravcem k přepravě a kódy stanic sloužících jako hraniční body mezi jednotlivými částmi tras b) Zjednodušený tranzitní režim: smluvní dopravce se sídlem v EU nebo v jiné členské zemi Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu požádá zakřížkováním sloupce o uplatnění zjednodušeného tranzitního režimu podle ustanovení čl. 25 a 30 až 44 Nařízení Komise v přenesené pravomoci (EU) 2016/341 nebo odpovídajícího ustanovení Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu. Prohlašuje tím závazně, že všichni po sobě následující dopravci a příp. výkonní dopravci jsou oprávněni pro provádění zjednodušeného tranzitního režimu. Smluvní dopravce se tak stává hlavním povinným v tranzitním režimu. Nemá-li smluvní dopravce sídlo v EU nebo v jiné členské zemi Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu, požádá o provedení zjednodušeného tranzitního režimu jménem a na účet toho dopravce, který přejímá zboží jako první v členské zemi EU. Tím je závazně určeno, že tento dopravce i všichni následní dopravci a příp. výkonní dopravci jsou oprávněni provádět zjednodušený tranzitní režim. Tento dopravce se tak stává hlavním povinným. Smluvní dopravce uvede jeho kód pouze tehdy, byl-li k tomu zmocněn. Pro vyplňování sloupce 66 a) b) v přepravě SMGS → CIM, viz bod 15.1 tohoto Průvodce .
	Pov	SMGS	
	Pod	CIM	
67	Pov	CIM	Datum příjezdu: datum (rok, měsíc, den) příjezdu zásilky do stanice určení. Dopravce může zapsat dodací číslo. Otisk datového razítka dopravce vydávajícího zboží ve stanici určení po příjezdu zásilky.
	Pov	SMGS	
68	Pod	CIM	Dáno k dispozici: zápis data (měsíc, den a hodina) předání zásilky příjemci. Tento údaj může být v nákladním listu nahrazen jiným

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
			prostředkem.
69	Pov	CIM/SMGS	Identifikace zásilky: uvedení identifikace zásilky (kód země a stanice, kód dopravce, resp. skutečného dopravce v místě odeslání v souladu s kódy dopravců (www.cit-rail.org) a podací číslo). Na papírový nákladní list se nalepí kontrolní nálepka minimálně na list 2 (Karta). Pokud se identifikace vykonává strojním účtovacím zařízením, může být upuštěno od nalepení kontrolní nálepky.
70	Pov	SMGS	Datum kdy byla uzavřena přepravní smlouva: Otisk datového razítka smluvního dopravce ve stanici odesílací.
71	Pod	CIM	Potvrzení příjemce při odběru: datum a podpis příjemce při dodání. Potvrzení o dodání může být v nákladním listu nahrazeno jiným způsobem.

1.2 Zadní strana listů 1, 2, 4, 5 a dodatečných karet

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
Oddíly A-E	Pov	SMGS	Účetní oddíly: Tyto oddíly slouží k umožnění samostatného výpočtu přepravného pro každého dopravce za každou část úseku v souladu s příslušným tarifem.
72	Pov	SMGS	Úsek: Uvede se název a kód počáteční a koncové stanice příslušného úseku pro výpočet přepravného.
73	Pov	SMGS	Vzdálenost v Km: uvádí se vzdálenost mezi počáteční a konečnou stanicí úseku
74	Pov	SMGS	Účetní hmotnost v kg Uvádí se účetní hmotnost za každý příslušný tarif
75	Pov	SMGS	Doplňující poplatky Doplňující poplatky a jiné výdaje se označují příslušným číselným kódem. V případě, že kódy chybějí, uvedou se názvy doplňujících poplatků a jiných výdajů. Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů vypočítána pro každý příslušný tarif použitý dopravcem na příslušném úseku se vyčíslí v méně tarifu.
76	Pov	SMGS	Tarif: uvádí se číslo nebo název použitého tarifu.
77	Pov	SMGS	Nomenklatura zboží Pokud je potřeba uvede se kód harmonizované nomenklatury zboží (NHM): je to nezbytné pro výpočet přepravného
78	Pov	SMGS	Přepočítací kurz Uvedou se přepočítací kurzy použité pro přepočítání přepravného vypočteného v méně tarifu do měny ve které se přepravné vyúčtuje s odesílatelem/příjemcem.
			Vyúčtování přepravného s odesílatelem: tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a uloženy v elektronickém nákladním listu.
			Vyúčtování přepravného s příjemcem: tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a uloženy v elektronickém nákladním listu.
79	Pod	SMGS	Tarifní měna: uvádí se kód nebo název tarifní měny v které je přepravné podléhající k výběru od odesílatele vypočítáno.
80	Pod	SMGS	Platební měna: uvádí se kód nebo název měny v které je přepravné podléhající k výběru od odesílatele vypočítáno.
81	Pod	SMGS	Tarifní měna: uvádí se kód nebo název tarifní měny v které je přepravné podléhající k výběru od příjemce vypočítáno.
82	Pod	SMGS	Platební měna: uvádí se kód nebo název měny v které se vybere přepravné od příjemce.
			Dovozné
83	Pod	SMGS	Dovozné vypočítané podle tarifu uplatňovaném dopravcem na příslušném úseku v tarifní měně.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
84	Pod	SMGS	Dovozné vypočítané podle tarifu uplatňovaném na příslušném úseku v měně v které se úhrada vybírá od odesílatele.
85	Pod	SMGS	Dovozné vypočítané podle tarifu uplatňovaném dopravcem na příslušném úseku v tarifní měně.
86	Pod	SMGS	Dovozné vypočítané podle tarifu uplatňovaném na příslušném úseku v měně v které se úhrada vybírá od příjemce.
			Celková suma
87	Pod	SMGS	Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů neuvedených v uplatňovaném tarifu, v tarifní měně, při platbě odesílatelem.
88	Pod	SMGS	Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů neuvedených v uplatňovaném tarifu, v měně, v které se vyúčtují odesílatelovi.
89	Pod	SMGS	Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů neuvedených v uplatňovaném tarifu, v tarifní měně, při platbě příjemcem.
90	Pod	SMGS	Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů neuvedených v uplatňovaném tarifu, v měně, v které se vyúčtují příjemci.
			Celkem: Předtištěno na papírovém nákladním listu a uloženo v elektronickém nákladním listu
91	Pod	SMGS	Celková suma představovaná součtem částek ve sloupcích 83 a 87, vyjádřená v tarifní měně.
92	Pod	SMGS	Celková suma sloupců 84 a 88 vyjádřená v měně, ve které se přepravné vyúčtuje s odesílatelem.
93	Pod	SMGS	Celková suma představovaná součtem částek ve sloupcích 85 a 89, vyjádřená v tarifní měně.
94	Pod	SMGS	Celková suma sloupců 86 a 90 vyjádřená v měně ve které se přepravné vyúčtuje s příjemcem.
			Celkem: Předtištěno na papírovém nákladním listu a uloženo v elektronickém nákladním listu
95	Pod	SMGS	Celková suma ze sloupce 91.
96	Pod	SMGS	Celková suma ze sloupce 92.
97	Pod	SMGS	Celková suma ze sloupce 93.
98	Pod	SMGS	Celková suma ze sloupce 94.
99	Pod	SMGS	Poznámky k vyúčtování přepravného: v případě nutnosti se uvádí poznámky potřebné pro dopravce týkající se vyúčtování a úhrady přepravného a potvrdí se razítkem dopravce: – o vykládce přetěže do samostatného vozu, zjištěné na tranzitní železnici nebo železnici určení: „Přetěž“ – důvod použití dvou nebo více vozů při překládce z jednoho vozu: Přeloženo do (číslo vozu) kvůli (důvod); – jiné poznámky
100	Pod	SMGS	Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem: uvedou se výdaje (název platby a částka), které se mají dodatečně vybrat od odesílatele.

1.3 Zadní strana listů 4-3 a 6

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
101	Pod	SMGS	Záznamy železnice: v případě potřeby se uvádí poznámky týkající se přepravy zboží např.:

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje																						
			– „Zápis o otevření____(datum), stanice____(železnice)“ – v případě vyhotovení zápisu o otevření; – „____(název průvodní listiny) č. ____ odebrat ve stanici____“ – v případě odebrání průvodních listin; – „____(počet) plomby/ZPZ se znaky____ nahrazené____(počet) plombami/ZPZ se znaky____“ nebo „____(počet) plomby/ZPZ se znaky ____umístěné namísto chybějících“ – v případě náhrady nebo umístění plomb dopravcem; – „Zboží____(kg/ks) se dosílá podle____(název dokladu, jeho číslo)“ – v případě jak dopravce vyhotovil doklad na dosílanou část zboží; – „Vůž č.____ se dosílá podle____ (název dokladu, jeho číslo)“ – v případě vyřazení vozu ze skupiny vozů, podaných na jeden nákladní list; – „Přebytek zboží vydaný“ – při vydání přebytku zboží – s otiskem datového razítka dopravce; – „Změněná stanice____(název stanice) příjemci____(jméno příjemce) na základě____(název dokladu a datum)“ – v případě změny přepravní smlouvy – s otiskem datového razítka dopravce; – „Odklon od uvedené přepravní cesty z důvodu____(příčina přepravní překážky)“ – v případě odklonu od přepravní cesty uvedené v nákladním listě – s otiskem datového razítka dopravce; – „____(název dokladu, vyhotoveného dopravcem na přepravní cestě pro potvrzení okolností majících vliv, nebo které mohou mít vliv na přepravu zboží, jeho číslo, datum vyhotovení, název stanice a zkratka železnice)“; – „Při kontrole hmotnosti zboží se ukázalo____kg“ – při nesouladu hmotnosti zboží s údaji uvedenými v nákladním listě, v mezích norem stanovených článkem 43 „Omezení zodpovědnosti za úbytek na hmotnosti“ SMGS, s otiskem datového razítka dopravce; Při překládce zboží ve stanici ve které na sebe navazují železnice s různým rozchodem se zapisují údaje o počtu a znacích plomb umístěných na voze, do kterého bylo zboží přeloženo.																						
102	Pod	SMGS	Prodloužení dodací lhůty SMGS: uvádí se zkratka železnice a název stanice, na které došlo k zadržení zásilky, doba zadržení a též příčina, která opravňuje železnici k prodloužení dodací lhůty. Dopravce potvrdí otiskem datového razítka. Pro označení příčiny zadržení se používají následující kódy: <table><thead><tr><th>Kód</th><th>Význam</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td>Plnění celních a jiných předpisů orgánů státní správy</td></tr><tr><td>2</td><td>Přezkoumání obsahu zásilky</td></tr><tr><td>3</td><td>Přezkoumání hmotnosti zásilky</td></tr><tr><td>4</td><td>Přepočítání počtu kusů zásilky</td></tr><tr><td>5</td><td>Změna přepravní smlouvy</td></tr><tr><td>6</td><td>Přepravní překážka</td></tr><tr><td>7</td><td>Péče o zvířata</td></tr><tr><td>8</td><td>Úprava nákladu nebo obalu z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit</td></tr><tr><td>9</td><td>Překládka zboží z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit</td></tr><tr><td>10</td><td>Jiné důvody</td></tr></tbody></table> Při použití kódu 10 „Jiné důvody“ se zapíše důvod zadržení zboží.	Kód	Význam	1	Plnění celních a jiných předpisů orgánů státní správy	2	Přezkoumání obsahu zásilky	3	Přezkoumání hmotnosti zásilky	4	Přepočítání počtu kusů zásilky	5	Změna přepravní smlouvy	6	Přepravní překážka	7	Péče o zvířata	8	Úprava nákladu nebo obalu z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit	9	Překládka zboží z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit	10	Jiné důvody
Kód	Význam																								
1	Plnění celních a jiných předpisů orgánů státní správy																								
2	Přezkoumání obsahu zásilky																								
3	Přezkoumání hmotnosti zásilky																								
4	Přepočítání počtu kusů zásilky																								
5	Změna přepravní smlouvy																								
6	Přepravní překážka																								
7	Péče o zvířata																								
8	Úprava nákladu nebo obalu z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit																								
9	Překládka zboží z důvodů, které dopravce nemohl ovlivnit																								
10	Jiné důvody																								
103	Pov	SMGS	Poznámky vyplývající z předání nákladu Datová razítka dopravců v pohraničních přechodových stanicích dle pořadí přepravní cesty.																						
104	Pov	SMGS	Označení, že vlak projel pohraniční přechodovou stanicí: otiskne se datové razítko dopravců pohraničních přechodových stanic podle pořadí přepravní cesty.																						
105	Pov	SMGS	Oznámení o příchodu zásilky: Vyplňuje se v souladu s vnitrostátními předpisy země určení. V případě, že zboží nedošlo uvede se poznámka „Zboží nedošlo“ a otiskne se datovým razítkem dopravce.																						
106	Pov	SMGS	Výdej zboží: Uvede se datum a podpis příjemce. Můžou se též uvést údaje, určené vnitrostátními předpisy země určení. Otiskne se datové razítko dopravce ve stanici určení.																						

2 Označení měn a jejich kódů					
ALL	Albánský lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	IQD	Irácký dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	SEK	Švédská koruna Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
KZT	Tenge Tenge Тенге Tenge Tenge	IRR	Íránský riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	KGS	Som Som Киргизский Som Som Som
BGN	Bulharské leva Leva bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	LBP	Libanonská libra Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	BAM	Konvertibilní Marka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark
BLR	Běloruský rubl Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	AFN	Afghánský afghání Afghani Афгани	SYP	Syrská libra Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Švýcarský frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	PKR	Pakistánská rupie Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	TND	Tuniský dinár Dinar tunisien Тунис ский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CZK	Česká koruna Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Marocký dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Turecká lira Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DKK	Dánská koruna Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MKD	Makedonský dinár Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	UAH	Ukrajinská hřivna Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DZD	Alžírský dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	NOK	Norská koruna Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	USD	Dolar USA Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
EUR	EURO* Евро*	PLN	Polský zlotý Zloty polonais Польский злоты	XDR	Zvláštní právo čerpání Droit de tirage spécial Специальное право заимствования Sonderziehungsrecht Special drawing right
AZN	Manat Manat azerbaidjanais Азербайджанское Манат Aserbajdschanisches Manat		Polnisher Zloty Polish zloty		
GBP	Anglická libra Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	RON	Rumunský leu Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu	RSD*)	Srbský dinár Dinar serbe Serbischer Dinar Serbian Dinar
HRK	Chorvatská kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RUB	Ruský rubl Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble	MDL	Moldavský Leu Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu
HUF	Maďarský forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	GEL	Gruzínský lari Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian Dram

CNY	Čínský juan Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	KPW	Severní Koreje Won Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	TMT	Turkmenistán Manat Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
MNT	Mongolský Tugrik Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	TJS	Tadžikistán Somoni Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni	AFN	afghánský afghán Афгани Afghani
UZS	Uzbekistánský sum Ўзбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som	VND	Vietnamský dong Вьетнамский донг Vietnamesischer Dong Vietnamese dong		

*) V republice Černá Hora platí Euro

3 Železnice SMGS a jejich zkratky (sloupce 10, 16, 18):

Železnice Ázerbájdžánské republiky	AZ
Železnice Afghánské islámské republiky	AfRA
Železnice Běloruské republiky	BČ
Železnice Bulharské republiky	BDZ
Železnice Čínské lidové republiky	KZD
Železnice Estonské republiky	EVR
Železnice Gruzie	GR
Železnice Maďarska	MAV
Železnice Íránské islámské republiky	RAI
Železnice Kazachstánské republiky	KZH
Železnice Korejské republiky	ZČ
Železnice Kyrgyzské republiky	KRG
Železnice Litevské republiky	LG
Železnice Lotyšské republiky	LDZ
Železnice Moldavské republiky	CFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Polské republiky	PKP
Železnice Ruské republiky	RŽD
Železnice Tádžické republiky	TDZ
Železnice Turkmenistánů	TRK
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Uzbekistánské republiky	UTI
Železnice Vietnamské socialistické republiky	VZD
Železnice Slovenské republiky	ŽSR

4 Kódy zemí / kódy železnic (sloupce 12 a 18)**4.1 V oblasti CIM**

10	Finsko	75	Turecko
22	Ukrajina	76	Norsko
24	Litva	78	Chorvatsko
25	Lotyšsko	79	Slovinsko
28	Gruzie		
41	Albánie	80	Německo
44	Bosna a Hercegovina (Republika Srpska)	81	Rakousko
50	Bosna a Hercegovina (Federace Bosny a Hercegoviny)	82	Lucembursko
51	Polsko	83	Itálie
52	Bulharsko	84	Nizozemsko
53	Rumunsko	85	Švýcarsko
54	Česká republika	86	Dánsko
55	Maďarsko	87	Francie
56	Slovensko	88	Belgie
58	Arménie	91	Tunisko
60	Irsko		
62	Černá Hora	92	Alžírsko
65	Makedonie	93	Maroko
70	Velká Británie	94	Portugalsko
71	Španělsko	96	Írán
72	Srbsko	97	Sýrie
73	Řecko	98	Libanon
74	Švédsko	99	Irak

4.2 V oblasti SMGS

Železnice Ázerbájdžánské republiky	57
Železnice Běloruské republiky	21
Železnice Bulharské republiky	52
Železnice Bulharské republiky	55
Železnice Čínské lidové republiky	33
Železnice Estonské republiky	26
Železnice Gruzie	28
Železnice Íránské islámské republiky	96
Železnice Kazachstánské republiky	27
Železnice Korejské republiky	30
Železnice Kyrgyzské republiky	59
Železnice Litevské republiky	24
Železnice Lotyšské republiky	25
Železnice Moldavské republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Polské republiky	51
Železnice Ruské republiky	20
Železnice Tádžické republiky	66
Železnice Turkmenistánů	67
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Uzbekistánské republiky	29
Železnice Vietnamské socialistické republiky	32
Železnice Afghánské islámské republiky	68
Železnice Slovenské republiky	56

Seznam míst nového podeje

Poznámka:

- Za dobu nového podeje se považuje okamžik převzetí zásilky a nákladního listu CIM/SMGS následným dopravcem na místě nového podeje.
- Tímto převzetím se zásilka považuje za dodanou na základě první přepravní smlouvy.

1 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
1.1 <u>Bulharsko</u>	Varna Paromnaja	29101 3
1.2 <u>Maďarsko</u>	Eperjeske – Atrako Záhony	14191 1 14175 4
1.3 <u>Gruzie</u>	Akhalkalaki	563305
1.4 <u>Irán</u>	Sarachs	
1.5 <u>Litva</u>	Draugyste (přívaz) Šestokai	10830 8 12380 2
1.6 <u>Polsko</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa (manipulační stanice – Korsze) Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.7 <u>Rusko</u>	Luzhskaja Baltijsk – přeprava železnice/trajekt Baltijsk – přeprava železnice/dálková moře Dzerzhinskaya-Novaya Chernyakhovsk Kaliningrad-Sortirovochnyi	076809 104500 103902 101201 100904 100105

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
1.8 <u>Rumunsko</u>	Cristești Jijia	61080 8
	Dornesti	51750 8
	Dornesti - unicom tranzit	75495 2
	Galați Largă	71164 8
	Galați Largă – mondistar Galati	75562 9
	Galați Largă – unicom oil terminal	76176 7
	Halmeu	45531 1
	Halmeu – TVM	76205 4
1.9 <u>Slovensko</u>	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
	Maťovce reglement ŠRT	00952 2
	Dobrá TKD	13871 9
1.10 <u>Ukrajina</u>	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export do Německa)	35140 3
	Jagodin (Export do Polska)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export do Německa)	37360 5
	Mostiska II (Export do Polska)	37370 4
	Mostiska II (Export do České republiky)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export na Slovensko)	38030 3
	Tschop (Export do Maďarska)	38020 4
	Tschop (Export do Rakouska)	38050 1
	Tschop (Export do České republiky)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Paromnaja	40250 8
	Paromnaja (Export do Bulharska)	40260 1
	Paromnaja (Export do Turecka)	40180 6
	Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
	Užhorod (Export do České republiky)	38120 8
	Užhorod	38100 0

2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
2.1 <u>Bulharsko</u>	Varna Paromnaja	29101 3
2.2 <u>Maďarsko</u>	Eperjeske – Atrako Záhony	14191 1 14175 4
2.3 <u>Gruzie</u>	Akhalkalaki	563305
2.4 <u>Irán</u>	Sarachs	
2.5 <u>Litva</u>	Draugyste (přívoz) Šestokai	10830 8 12380 2
2.6 <u>Polsko</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa (manipulační stanice – Korsze) Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.7 <u>Rusko</u>	Luzhskaja Baltijsk – přeprava železnice/trajekt Baltijsk – přeprava železnice/dálková moře Dzerzhinskaya-Novaya Chernyakhovsk Kaliningrad-Sortirovochnyi	076809 104500 103902 101201 100904 100105
2.8 <u>Rumunsko</u>	Cristești Jijia Dornesti Dornesti - unicom tranzit Galați Largă Galați Largă – mondistar Galati Galați Largă – unicom oil terminal Halmeu Halmeu - TVM	61080 8 51750 8 75495 2 71164 8 75562 9 76176 7 45531 1 76205 4
2.9 <u>Slovensko</u>	Čierna nad Tisou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobrá TKD	00950 6 00952 2 13871 9
2.10 <u>Ukrajina</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechei) Tschop Tschop (Export nach Slowakei) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechei) Vadul-Siret Paromnaja Paromnaja (Export do Bulharska) Paromnaja (Export do Turecka)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6

Příloha 3

	Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
	Užhorod (Export do České republiky)	38120 8
	Užhorod	38100 0

Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a souhlasy

A. Povolení dle bodů 14.2.1 až 14.2.3

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
Белорусская железная дорога	БЧ
Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь Служба перевозок (Д Бел)	Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)
Телефон: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
Факс: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by	mpa@upr.mnsk.rw.by moi@upr.mnsk.rw.by
Poznámka: Souhlas dle bodů 14.2.1 a), b), c), d), g)	Souhlas dle bodů 14.2.1 e), f), h); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
БДЖ Карго ЕООД	БДЖ ТП
Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария	
Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
Факс: (+359) 2 932 42 01	
E-mail: nbhristov@bdz.bg	

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
Кыргызская железная дорога	КРГ
Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009 Кыргызская Республика	
Управление грузовых перевозок и коммерческой работы	
Телефон: (+996) 31 2 64 82 77 (+996) 31 2 64 81 08	
Факс: (+996) 31 2 64 81 08	
E-mail: office@railway.aknet.kg marketing@railway.aknet.kg	

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам	ЛГ (LG)
Адрес: Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика	
Телефон: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
e-mail: cargo@litrail.lt	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
АО Железнодорожное общество Карго Словакия	АО ЗССК КАРГО
Адрес: АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли и услуг Секция поддержки продажи Ruškinova 3 04001 Кошице Словацкая Республика	<u>Для операций с крупнотоннажными контейнерами</u> АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли и услуг Отдел интермодальных перевозок Drienova 24 820 09 Братислава Словацкая Республика
Телефон: (+421) 55 229 54 70	(+421) 2 2029 7442
Факс: (+421) 55 633 29 04	(+421) 2 555 7831
E-mail: valkova.anna@zscargo.sk	belak.branislav@zscargo.sk
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Карго)	ČD Cargo ЧДК
Адрес: АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика	
Телефон: (+420) 972 242 255	
Факс: (+420) 972 242 103	
E-mail: michal.vitez@cdcargo.cz	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
DB Cargo AG	DB Cargo
Адрес: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jurgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg Germany	<u>a kopii ještě na:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin Germany
Телефон: (+49) 203 454 1765	(+49) 30 297 54 615
Факс: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-mail: <a href="mailto:c-ksz-kombinierter-verkehr-
dui@deutschebahn.com">c-ksz-kombinierter-verkehr- dui@deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Dopravce	Zkrácené označení
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Адрес: ul Wolnosci 337 Zabrze 41-800, Polska	a kopii ještě na: DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin Germany
Телефон: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
Факс: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-mail: dbcargo.pl@deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu
Dopravce	Zkrácené označení
Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	РЖД
Адрес: 107174, Москва, ул. Новая-Басманная, д. 2 Департамент международного сотрудничества	
Телефон: (+7) 499 262 16 28 (+7) 499 260 10 76 (+7) 499 262 28 80	
E-mail: rennela@center.rzd.ru polus@css-rzd.ru	
Dopravce	Zkrácené označení
АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)	ЭВР
Адрес: Служба маркетинга АО Эстонская железная дорога AS Eesti Raudtee Pikk tn 36 15073 Tallinn	
Телефон: (+372) 615 86 96	
Факс: (+372) 618 85 99	
E-mail: raudtee@evr.ee	
Dopravce	Zkrácené označení
Укрзализныця	ЦМ УЗ
Адрес: Ул. Тверская, 5 г. Киев-150, МСП 03680 <u>Главное коммерческое управление</u>	Fedorova Street 32, Kiev <u>Centre for Transport and Logistics</u>
Телефон: (+380) 44 465 12 32 (+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 32 66 (+380) 44 465 19 87
Факс: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 93 88
e-mail: cmku4@lotus.uz.gov.ua ; cmu@uz.gov.ua	y.andriychuk@lotus.uz.gov.ua ; uslovvia@utlc-uz.com ; sprotsenko@utlc-uz.com
Poznámka: Souhlas dle bodů 14.2.1, 14.2.3	Souhlas dle bodů 14.2.2, 14.3
Dopravce	Zkrácené označení
Грузинская железная дорога (Georgian Railway Ltd)	ГР (GR)
Адрес: пр. Тamar Мепе, 15, г. Тбилиси 0112, Грузия (15 Tamar Mepi awe. Tbilisi Georgia)	
Коммерческая служба Департамента по Грузовым перевозкам	
Телефон: (+99532) 56 31 45, 56 32 14	
Тел/факс: (+99532) 56 44 45, 56 45 14	
E-mail: gjincharadze@railway.ge ttsikhelashvili@railway.ge	

Dopravce

Zkrácené označení

PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna
(Акциярное общество ПКП Польские
железнодорожные линии)

PKP PLK S.A.
(АО ПКП ПЛК)

Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym
Центр управления железнодорожным движением
ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74
PL-03-734 Warszawa / Варшава

Телефон: (+48) 22 473 35 67
(+48) 22 473 27 00

Факс: (+48) 22 473 35 68

E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

Poznámka:

Souhlas dle bodů 14.2.1. a), b), c), d), g)

Dopravce

Zkrácené označení

PKP CARGO Spółka Akcyjna
(Акциярное общество ПКП КАРГО)

PKP CARGO S.A.
(АО ПКП КАРГО)

Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych
Sales Policy – Department of International Affairs
ul. Grójecka 17 / ул. Гроецка 17
PL-02-021 Warszawa / Варшава

Телефон: (+48) 22 391 47 68
(+48) 22 474 45 91

Факс: (+48) 22 474 45 95

E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu
e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Poznámka:

Souhlas dle bodů 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 a 14.2.4

Dopravce

Zkrácené označení

PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o.
(ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия »)

PKP LHS sp. z o.o.
(ООО ПКП ЛХС)

Адрес: PKP LHS sp. z o.o.
ООО ПКП ЛХС
ul. Szczepińska 11 / ул. Щепиńska 11
PL-22-400 Zamość / Замость

Souhlas dle bodů 14.2.1 e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 a 14.2.4 pro úsek Sławków LHS – Hrubieszów LHS:

Телефон: (+48) 84 532 13 65

Факс: (+48) 84 532 13 65

E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Souhlas dle bodů 14.2.1 a), b), c), d), g) pro úsek Sławków LHS – Hrubieszów LHS:

Телефон: (+48) 84 532 13 05

Факс: (+48) 84 532 13 50

E-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl

Dopravce	Zkrácené označení
National Society Rail Freight “CFR Marfă” – S.A.	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)
Адрес : <u>Traffic Department</u> Traffic Office Bd. Dinicu Golescu, nr. 38 Code postal 010873 Bucharest, sector 1, Romania Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com virginia.pislaru@cfrmarfa.com	<u>Logistic Centre – Customer Service</u> Intermodal Office Bd. Dinicu Golescu, nr. 38 Code postal 010873 Bucharest, sector 1, Romania (+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfrmarfa.com
Dopravce	Zkrácené označení
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)]	GFR S.A. (ГФР)
Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest <u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager Телефон: (+40) 21 3183090 Факс: (+40) 21 3183091 E-mail: adrian.andon@gfr.ro	<u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office (+40) 21 3183090 (+40) 21 3183091 amedeo.neculcea@gfr.ro
Dopravce	Zkrácené označení
ООО « ЛДЗ Карго »	LDZ CARGO
Адрес: Dzirnavu Iela 147, k-1 Riga, LV-1050, Lotyšsko Телефон: (+371) 672 34 208 Факс: (+371) 672 34 214 E-Mail: cargo@ldz.lv	
Dopravce	Zkrácené označení
ЗАО Рэйл Карго Венгрия (Rail Cargo Hungaria Zrt.)	РЦХ RCH
Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика Телефон: (+36) 1 513 31 88 Факс: (+36) 45 425 160 E-mail: erika.kun@railcargo.hu	<u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика (+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei(at)railcargo.hu
Dopravce	Zkrácené označení
Rail Cargo Austria	RCA
Адрес: Frau Agnes Stefcikova Телефон: (+43) 664 215 6949 Факс: E-mail: agnes.stefcikova@railcargo.at	

Dopravce	Zkrácené označení
Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ)	SŽ (СЖД)
Адрес: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Управление грузовых перевозок) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
Телефон: (+386) 1 291 4173	
Факс: (+386) 1 291 4851	
E-mail: blaz.kova@slo-zeleznice.si	
Dopravce	Zkrácené označení
Azerbaijan Railways	A3
Адрес: CARGO Freight Department 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan	
Телефон: (+994) 12 499 4488	
Факс: (+994) 12 499 6627	
E-mail: elmar@railway.gov.az	
Dopravce	Zkrácené označení
СНЦФ Фрет	СНЦФ
Адрес: Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция	
Телефон: (+33) 1 80 46 25 47	
Факс: (+33) 1 80 46 20 50	
E-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr	
Dopravce	Zkrácené označení
JSC National Company „Kazakhstan Temir Zholy“	KZH
Адрес: Subsidiary Company „NK KTZ“ – „Traffic Direction“ Kunaeva Street 6 KZ-010000 Astana	
Телефон: (+7) 7172 60 30 32	
Факс: (+7) 7172 60 32 39	
E-mail: temirzholt@railways.kz	
Dopravce	Zkrácené označení
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Адрес: Im Fahrhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
Телефон: (+49) 38392 55231	
Факс: (+49) 38392 55240	
E-mail: info@baltic-rail-mukran.com	
Dopravce	Zkrácené označení
ГП Железная дорога Молдобы	ЧФМ
Адрес: Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Блайку Пыркэлаб 48 Служба перевозок	
Телефон: (+37322) 83 42 75, 83 49 50	
Факс: (+37322) 22 16 28	
E-mail: ex.im@railway.md , mzo@railway.md	

Dopravce	Zkrácené označení
BARTEX Spółka z ograniczona odpowiedzialnoscia Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС	BARTEX Sp. Z o.o. ООО БАРТЕКС
Адрес: Chrusciel 4, 14-526 Ploskinia, Polska republika Хрушел 4, 14-526 Плоскиня, Республика Польша	
Телефон: (+48 52) 375 88 55	
Факс: (+48 52) 345 30 46	
E-mail: sekretariat@bartex-paliwa.pl	
Сайт: www.bartex-paliwa.pl	
Poznámka: Souhlas dle bodů 14.2.1. a) na trati: Мамоново (Mamonowo) – Хрущель (Chrusciel)	
Dopravce	Zkrácené označení
Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway”	CJSC “SCR”
Адрес: 50 Tigran Metsi Avenue Yerevan 0005 Republic of Armenia	
Телефон: (+374) 10 57 36 30	
Факс: (+374) 10 57 36 30	
E-mail: mail@arway.am	
Dopravce	Zkrácené označení
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS
Адрес: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic	
Телефон: (+421) 45 52 43 755	
Факс: (+421) 45 52 43 777	
E-mail: siragi@szds.sk	
Dopravce	Zkrácené označení
AB DFDS Seaways Lithuania	DFDS Seaways LT
Адрес: Šauliu str. 19 LT-92233 Klaipeda Lithuania	
Телефон: (+370) 46 395 000	
Факс: (+370) 46 395 252	
E-mail: info.lt@dfds.com	
Dopravce	Zkrácené označení
Railtrans International, s.r.o.	Railtrans International
Адрес: Trnavská cesta SK-920 4 Leopoldov Slovak Republic	
Телефон: (+421) 915 291 562	
Факс: (+421) 2 44 45 26 79	
E-mail: antalikova@railtrans.eu	

Dopravce	Zkrácené označení
Rail Cargo Carrier Kft.	RCC
Адрес: Rail Cargo Carrier Kft. Váci út 92, HU-1133 Budapest Hungary	
Телефон:	
Факс:	
E-mail:	
Dopravce	Zkrácené označení
ERS Railways B.V.	ERS Railways
Адрес: Waalhaven Zuidzijde 2B NL-3088 HH Rotterdam Netherlands	
Телефон:	
Факс:	
E-mail:	
Dopravce	Zkrácené označení
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Адрес: Im Fahrhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
Телефон: (+49) 38392 55231	
Факс: (+49) 38392 55240	
E-mail: info@baltic-rail-mukran.com	
Dopravce	Zkrácené označení
UNICOM TRANZIT	UTZ
Адрес: Str. Campul Pipera, nr. 125/9 Voluntari, Jud. Ilfov 077190 Romania Department for traffic	
Телефон: (+40) 21 233 33 28	
Факс: (+40) 21 232 98 85	
E-mail: mihai.olaru@unicom-group.ro	
Dopravce	Zkrácené označení
Central Railways	Central Railways
Адрес: Kriv 21 SK-040 01 Košice Slovenská republika	
Телефон:	
Факс: (+421) 55 680 181	
E-mail: crw@crw.sk	
Dopravce	Zkrácené označení
Prvá Slovenská železničná, a.s.	PSZ
Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava Slovenská republika	
Телефон: (+421) 366345654	
Факс: (+421) 366304131	
E-mail: masiar@psz.sk	

Dopravce

Zkrácené označení

MMV Rail Romania**MMV**

Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2
400375 Cluj Napoca
RO

Телефон: (+40) 371 320 425

Факс: (+40) 371 320 425

E-mail: office@mmvrail.ro

Dopravce

Zkrácené označení

B Logistics NV

Адрес: Legal dept.
Koning Albert II Laan 37
1030 Brussel
Belgien

Телефон: (+32) 2 432 90 00

Факс: (+32) 2 432 90 05

E-mail: info@blogistics.be

Dopravce

Zkrácené označení

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Адрес: 43, Bregalnitsa Str
1303 Sofia
Bulgaria

Телефон: (+359) 895 487 507

Факс:

E-mail: popov.pencho@railcargo.com

Dopravce

Zkrácené označení

Carbo Rail, s.r.o.

Адрес: Seberiniho 1
821 03 Bratislava
Slovensko

Телефон: (+421) 910 990 133

Факс:

E-mail: office@carborail.sk

Dopravce

Zkrácené označení

Mercitalia Rail S.r.l. / Мерчиталия Рейл с.р.л.

Адрес: Massimo Mosca
Direzione Commerciale / Customer Service
101 37 Torino
Itálie

Телефон: (+421) 910 990 133

Факс:

E-mail: m.mosca@mercitalia.it

B. Povolení dle bodu 14.3.1 tohoto Průvodce

Dopravce	Zkrácené označení
БДЖ Карго ЕООД	БДЖ ТП
Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария	
Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
Факс: (+359) 2 932 42 01	
E-mail: nbhristov@bdz.bg	
Dopravce	Zkrácené označení
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
Факс: (+48) 22 473 35 68	
E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl	
Poznámka: Souhlas pro přepravy mimořádných zásilek (překročená ložná míra)	
Dopravce	Zkrácené označení
PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)
Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Sales Policy – Department of International Affairs ul. Grójecka 17 / ул. Грюецка 17 PL-02-021 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
Факс: (+48) 22 474 45 95	
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu e.przedziecka@pkp-cargo.eu	
Poznámka: Souhlas vyjma přeprav mimořádných zásilek (překročená ložná míra)	
Dopravce	Zkrácené označení
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО «ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия»)	PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)
Адрес: PKP LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepińska 11 / ул. Щепиńska 11 PL-22-400 Zamość / Замосць	
Souhlas na trati Slawkow LHS – Hrubieszow LHS	
Телефон: (+48) 84 532 13 65	
Факс: (+48) 84 532 13 65	
E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl	
Souhlas pro přepravy mimořádných zásilek (překročená ložná míra) na trati Slawkow LHS – Hrubieszow LHS	
Телефон: (+48) 84 532 13 05	
Факс: (+48) 84 532	
E-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl	

Dopravce	Zkrácené označení
National Society Rail Freight “CFR Marfă” – S.A.	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)
Адрес : <u>Traffic Department</u> Traffic Office Bd. Dinicu Golescu, nr. 38 Code postal 010873 Bucharest, sector 1, Romania Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com virginia.pislaru@cfrmarfa.com	<u>Logistic Centre – Customer Service</u> Intermodal Office Bd. Dinicu Golescu, nr. 38 Code postal 010873 Bucharest, sector 1, Romania (+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfrmarfa.com
Dopravce	Zkrácené označení
АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам	ЛГ
Адрес: Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12 Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 86 E-mail: cargo@litrail.lt	
Dopravce	Zkrácené označení
ЗАО Рэйл Карго Венгрия (Rail Cargo Hungaria Zrt.)	РЦХ RCH
Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика Телефон: (+36) 1 513 31 88 Факс: (+36) 45 425 160 E-mail: erika.kun(at)railcargo.hu	<u>Pro zásilky směřované mimo přechod Záhony (Epereske)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Вац, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика (+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei(at)railcargo.hu
Dopravce	Zkrácené označení
Azerbaijan Railways	A3
Адрес: CARGO Freight Department 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan Телефон: (+994) 12 499 4488 Факс: (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar@railway.gov.az	

Dopravce

Zkrácené označení

Baltic Port Rail Mukran GmbH

BPRM

Адрес: Im Fahrhafen 1
DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran

Телефон: (+49) 38392 55231

Факс: (+49) 38392 55240

E-mail: info@baltic-rail-mukran.com

OD 1.7.2018 AKTUÁLNÍ VERZE POUZE V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ NA STRÁNKÁCH
<https://www.cit-rail.org>



Příloha 5
(k bodu 19)

Vzor nákladního listu CIM/SMGS

1

29

Vyplní odesílatel

Заполняется отправителем

Vom Absender auszufüllen

X

Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)

Нужное отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)

Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37

Nákladní list CIM-SMGS

Накладная ЦИМ/СМГС

Frachtbrief CIM/SMGS

1

Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)¹

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹

Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

4

Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)

Получатель (Наименование, адрес, страна)

Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

10

Místo dodání

Место доставки

Ablieferungsart

11

12

13

Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Místo převzetí

Место приёма

Übernahmeort

17

18

Fakturae průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung

a) CIM/С – SMGS

19

Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

20

Označení zboží

Наименование груза

Bezeichnung des Gutes

21

Mimořádná zásluka

Необычная отправка

Aussergewöhnliche Sendung

22

RID/Plínoha 2k SMGS

РЖД/Приложение 2 к СМГС

RD/Anlage 2 SMGS

23

Kód NIM/СМГС

Код НИМ/СМГС

NIM/СМГС-Code

24

Hmotnost v kg

Масса (в кг)

Masse in kg

25

Celní záznamy

Отметки таможи

Zollamtliche Vermerke

26

Hodnota zboží

Ценность груза

Wert des Gutes

27

Přezkoumání

Проверка

Überprüfung

28

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

29

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

30

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

32

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

33

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

34

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

35

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

36

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

37

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

38

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

39

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

40

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

41

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

42

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

43

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

44

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

45

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

46

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

47

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

48

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

49

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

50

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

51

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

52

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

53

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

54

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

55

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

56

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

57

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

58

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

59

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

60

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

61

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

62

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

64

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

65

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

66

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

67

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

68

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

69

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

70

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

71

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

72

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

73

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

74

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

75

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

76

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

77

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

78

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

79

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

80

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

81

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

82

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

83

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

84

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

85

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

86

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

87

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

88

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

89

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

90

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

91

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

92

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

93

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

94

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

95

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

96

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

97

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

98

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

99

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

100

Místo a čas nového podeje

Место и время переподписания

Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

44

45

46

47

40

41

42

43

4

Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

A	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
B	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
C	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
D	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
E																
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
F			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
G	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
H	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
I	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
J	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
K	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
L																
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
M			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
N	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
O	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
P	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
Q	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
R	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
S																
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
T			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
U	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
V	72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km		74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung		81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung		82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83		84		85		86	
	do – до – bis															
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=		=		87		88		89		90	
			=		=		=									
W	76 Tarif –Тариф – Tarif		77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs		Celkem: Итого: Zusammen:		91		92		93		94	
	72 Úsek – Участок –															

1

29

Vyplní odesílatel
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)
Нужное отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37

Nákladní list CIM-SMGS
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

1

Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)¹
Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

4

Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

10

Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsort

11

12

13

Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20

Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Znaky, značky
Знаки, маркі
Zeichen, Marken

Obal
Упаковка
Verpackung

Zboží
Груз
Gut

21

Mimořádná zásilka
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

ano
да
ja

22

RID/Plíloha 2k SMGS
РЖД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

ano
да
ja

23

Kód NIM/MGNG
Код НИМ/МГНГ
NIM/MGNG-Code

24

Hmotnost v kg
Масса (в кг)
Masse in kg

26

Celní záznamy
Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27

Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes

29

Místo nového podeje² – Место перееотправки² – Neuaufgabeort²

30

Místo a čas nového podeje
Место и время перееотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

34

Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

35

Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

36

a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

37

Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

38

Podpis – Подпись – Unterschrift

39

Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.

40

b) Zjednodušený tranzitní režim
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

41

Datum uzavření smlouvy
Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

42

Kód hlavního povinného
Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

© 2017 CIT OSSHD / ЦИТ ОСЖД

Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

										Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
A	72 Úsek – Участок – Abschnitt				Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
B	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
C	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
	od – от – von								83	84	85	86	
D	do – до – bis												
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
E	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
99 Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten								Suma celkem Всего: Total:	95	96	97	98	
								100 Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben					

¹Pro zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS.
Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

²Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ:
отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

³Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:
– v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS
– v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1

29

Vyplní odesílatel
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)
Нужное отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37

Nákladní list CIM-SMGS
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

1

Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)¹
Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

4

5

Príjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

6

7

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

10

11

Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsart

12

13

Stанице určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Země/Železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15

Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20

Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Znaky, značky
Знаки, марки
Zeichen, Marken

Obal
Упаковка
Verpackung

Zboží
Груз
Gut

21

Mimořádná zásilka
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22

RID/Příloha 2k SMGS
РЖД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

23

Kód NIM/MGNG
Код НИМ/МГНГ
NIM/MGNG-Code

24

Hmotnost v kg
Масса (в кг)
Masse in kg

26

Celní záznamy
Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27

Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes

28

Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung

29

Místo nového podeje² – Место переезда/переезда² – Neuaufgabeort²

30

Místo a čas nového podeje
Место и время переезда/переезда
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

32

Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

33

Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

34

Trat – Линия – Strecke

35

Postavení
В качестве
Eigenschaft

36

a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

37

Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

38

Предоставлен
Bereitgestellt

39

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

40

Datum uzavření smlouvy
Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

41

Podpis – Подпись – Unterschrift

42

b) Zjednodušený tranzitní režim
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

43

Kód hlavního povinného
Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

44

anod
да
ja

45

anod
да
ja

46

anod
да
ja

47

anod
да
ja

48

anod
да
ja

49

anod
да
ja

50

anod
да
ja

51

anod
да
ja

52

anod
да
ja

53

anod
да
ja

54

anod
да
ja

55

anod
да
ja

56

anod
да
ja

57

anod
да
ja

58

anod
да
ja

59

anod
да
ja

60

anod
да
ja

61

anod
да
ja

62

anod
да
ja

63

anod
да
ja

64

anod
да
ja

65

anod
да
ja

66

anod
да
ja

67

anod
да
ja

68

anod
да
ja

69

anod
да
ja

70

anod
да
ja

71

anod
да
ja

72

anod
да
ja

73

anod
да
ja

74

anod
да
ja

75

anod
да
ja

76

anod
да
ja

77

anod
да
ja

78

anod
да
ja

79

anod
да
ja

80

anod
да
ja

81

anod
да
ja

82

anod
да
ja

83

anod
да
ja

84

anod
да
ja

85

anod
да
ja

86

anod
да
ja

87

anod
да
ja

88

anod
да
ja

89

anod
да
ja

90

anod
да
ja

91

anod
да
ja

92

anod
да
ja

93

anod
да
ja

94

anod
да
ja

95

anod
да
ja

96

anod
да
ja

97

anod
да
ja

98

anod
да
ja

99

anod
да
ja

100

anod
да
ja

101

anod
да
ja

102

anod
да
ja

103

anod
да
ja

104

anod
да
ja

105

anod
да
ja

106

anod
да
ja

107

anod
да
ja

108

anod
да
ja

109

anod
да
ja

110

anod
да
ja

111

anod
да
ja

112

anod
да
ja

113

anod
да
ja

114

anod
да
ja

115

anod
да
ja

116

anod
да
ja

117

anod
да
ja

118

anod
да
ja

119

anod
да
ja

120

anod
да
ja

121

anod
да
ja

122

anod
да
ja

123

anod
да
ja

124

anod
да
ja

125

anod
да
ja

126

anod
да
ja

127

anod
да
ja

128

anod
да
ja

129

anod
да
ja

130

anod
да
ja

131

anod
да
ja

132

anod
да
ja

133

anod
да
ja

134

anod
да
ja

135

anod
да
ja

136

anod
да
ja

137

anod
да
ja

138

anod
да
ja

139

anod
да
ja

140

anod
да
ja

141

anod
да
ja

142

anod
да
ja

143

anod
да
ja

144

anod
да
ja

145

anod
да
ja

146

anod
да
ja

147

anod
да
ja

148

anod
да
ja

149

anod
да
ja

150

anod
да
ja

151

anod
да
ja

152

anod
да
ja

153

anod
да
ja

154

anod
да
ja

155

anod
да
ja

156

anod
да
ja

157

anod
да
ja

158

anod
да
ja

159

anod
да
ja

160

anod
да
ja

161

anod
да
ja

162

anod
да
ja

163

anod
да
ja

164

anod
да
ja

165

anod
да
ja

166

anod
да
ja

167

anod
да
ja

168

anod
да
ja

169

anod
да
ja

170

anod
да
ja

171

anod
да
ja

172

anod
да
ja

173

anod
да
ja

174

anod
да
ja

175

anod
да
ja

176

anod
да
ja

177

anod
да
ja

178

anod
да
ja

179

anod
да
ja

180

anod
да
ja

181

anod
да
ja

182

anod
да
ja

183

anod
да
ja

184

anod
да
ja

185

anod
да
ja

186

anod
да
ja

187

anod
да
ja

188

anod
да
ja

189

anod
да
ja

190

anod
да
ja

191

anod
да
ja

192

anod
да
ja

193

anod
да
ja

194

anod
да
ja

195

anod
да
ja

196

anod
да
ja

197

anod
да
ja

198

anod
да
ja

199

anod
да
ja

200

anod
да
ja

201

anod
да
ja

202

anod
да
ja

203

anod
да
ja

204

anod
да
ja

205

anod
да
ja

206

anod
да
ja

207

anod
да
ja

208

anod
да
ja

209

anod
да
ja

210

anod
да
ja

211

anod
да
ja

212

anod
да
ja

213

anod
да
ja

214

anod
да
ja

215

anod
да
ja

216

anod
да
ja

217

anod
да
ja

218

anod
да
ja

219

anod
да
ja

220

anod
да
ja

221

anod
да
ja

222

anod
да
ja

223

anod
да
ja

224

anod
да
ja

225

anod
да
ja

226

anod
да
ja

227

anod
да
ja

228

anod
да
ja

229

anod
да
ja

230

anod
да
ja

231

anod
да
ja

232

anod
да
ja

233

anod
да
ja

234

anod
да
ja

235

anod
да
ja

236

anod
да
ja

237

anod
да
ja

238

anod
да
ja

239

anod
да
ja

240

anod
да
ja

241

anod
да
ja

242

anod
да
ja

243

anod
да
ja

244

anod
да
ja

245

anod
да
ja

246

anod
да
ja

247

anod
да
ja

248

anod
да
ja

249

anod
да
ja

250

anod
да
ja

251

anod
да
ja

252

anod
да
ja

253

anod
да
ja

254

anod
да
ja

255

anod
да
ja

256

anod
да
ja

257

anod
да
ja

258

anod
да
ja

259

anod
да
ja

260

anod
да
ja

261

anod
да
ja

262

anod
да
ja

263

anod
да
ja

264

anod
да
ja

265

anod
да
ja

266

anod
да
ja

267

anod
да
ja

268

anod
да
ja

269

anod
да
ja

270

anod
да
ja

271

anod
да
ja

272

anod
да
ja

273

anod
да
ja

274

anod
да
ja

275

anod
да
ja

276

anod
да
ja

277

anod
да
ja

278

anod
да
ja

279

anod
да
ja

280

anod
да
ja

281

anod
да
ja

282

anod
да
ja

283

anod
да
ja

284

anod
да
ja

285

anod
да
ja

286

anod
да
ja

287

anod
да
ja

288

anod
да
ja

289

anod
да
ja

290

anod
да
ja

291

anod
да
ja

292

anod
да
ja

293

anod
да
ja

294

anod
да
ja

295

anod
да
ja

296

anod
да
ja

297

anod
да
ja

298

anod
да
ja

299

anod
да
ja

300

anod
да
ja

301

anod
да
ja

302

anod
да
ja

303

anod
да
ja

304

anod
да
ja

305

anod
да
ja

306

anod
да
ja

307

anod
да
ja

308

anod
да
ja

309

anod
да
ja

310

anod
да
ja

311

anod
да
ja

312

anod
да
ja

313

anod
да
ja

314

anod
да
ja

315

anod
да
ja

316

anod
да
ja

317

anod
да
ja

318

anod
да
ja

319

anod
да
ja

320

anod
да
ja

321

anod
да
ja

322

anod
да
ja

323

anod
да
ja

324

anod
да
ja

325

anod
да
ja

326

anod
да
ja

327

anod
да
ja

328

anod
да
ja

329

anod
да
ja

330

anod
да
ja

331

anod
да
ja

332

anod
да
ja

333

<

(102) Prodloužení doby dodání – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

Stanice – Станция – Bahnhof

Důvod zadržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen

od – от – von hod. – час – Uhr od – от – von hod. – час – Uhr

do – до – bis _____ hod. – час – Uhr _____ do – до – bis _____ hod. – час – Uhr _____

Podpis příjemce – Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers

103 Záznamy o přepravě zboží – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

(104) Razítka o průjezdu pohraniční přechodovou stanicí – Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

³Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

Návěští (SMGS)
Odběrný list
Celní list (CIM)
Лист выдачи груза
(СМГС)
Empfangsschein
Zoll (CIM)

3

– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1

29

Vyplní odesílatel
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)
Нужное отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37

Nákladní list CIM-SMGS
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

1

Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)¹
Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

4

Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

10

Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsart

11

13

Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

17

18

Fakturační příloha – Транзитное фактурирование – Transfakturierung
a) CIM/G – SMGS

19

Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

20

Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21

Mimořádná záležitost
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22

RID/Přiloha 2k SMGS
РЖД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

23

Kód NIM/GNG
Код НИМ/ГНГ
NIM/GNG-Code

24

Hmotnost v kg
Масса (в кг)
Masse in kg

25

Celní záznamy
Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

26

Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes

27

Přezkoumání
Проверка
Überprüfung

29

Místo nového podeje² – Место переезда/поезда² – Neuaufgabeort²

30

Místo a čas nového podeje
Место и время переезда/поезда
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

32

Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

33

Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Kód – Код – Code od – от – von do – до – bis místo – Место – Ort

34

Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

35

Podpis – Подпись – Unterschrift

36

Zjednodušený tranzitní režim
Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

37

Datum uzavření smlouvy
Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

38

Podpis – Подпись – Unterschrift

39

Datum uzavření smlouvy
Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

40

Prohlášení odesílatele
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

41

Průvodní listy přiložené odesílatelem
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

42

Reference odesílatele/Číslo smlouvy
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

43

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

44

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

45

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

46

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

47

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

48

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

49

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

50

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

51

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

52

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

53

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

54

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

55

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

56

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

57

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

58

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

59

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

60

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

61

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

62

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

63

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

64

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

65

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

66

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

67

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

68

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

69

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

70

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

71

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

72

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

73

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

74

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

75

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

76

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

77

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

78

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

79

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

80

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

81

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

82

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

83

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

84

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

85

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

86

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

87

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

88

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

89

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

90

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

91

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

92

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

93

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

94

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

95

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

96

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

97

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

98

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

99

Místo převzetí
Место приёма
Übernahmeort

© 2017 CIT OSSHD / ЦИТ ОСЖД

Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

										Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
A	72 Úsek – Участок – Abschnitt				Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
B	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
C	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
D	72 Úsek – Участок – Abschnitt				Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74 Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
E	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
	od – от – von								83	84	85	86	
	do – до – bis												
F	75 Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren				=		=	=	87	88	89	90	
	76 Tarif –Тариф – Tarif				77 Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes		78 Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94	
99 Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten								Suma celkem Всего: Total:	95	96	97	98	
								100 Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben					

¹Pro zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS.
Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

¹Dля отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

List o přijetí zboží (SMGS)
Учетní list (CIM)
Лист приема груза (СМГС)
Versandschein (CIM)

5

²Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:
– v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS
– v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

© 2017 CIT OSSH/D / ЦИТ ОСЖД

101 Záznamy dopravnice – Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

102 Prodloužení doby dodání – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

Stanice – Станция – Bahnhof	Stanice – Станция – Bahnhof
Důvod zadržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen	Důvod zadržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen
od – от – von	od – от – von
hod. – час – Uhr	hod. – час – Uhr
do – до – bis	do – до – bis
hod. – час – Uhr	hod. – час – Uhr

103 Záznamy o přepravě zboží – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104 Raziťka o průjezdu pohraniční přechodovou stanicí – Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

¹Pro zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS.
Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки ЦИМГС. Для отправок из государств, применяющих ЦИМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМГС и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

Odběrný list (SMGS)
Лист уведомления о прибытии груза (ЦИМГС)
Ablieferschein (SMGS)

6

²Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:
– v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS
– v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и ЦИМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → ЦИМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно ЦИМГС,
– в сообщении ЦИМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно ЦИМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.



Příloha 5.1

(k bodu 19 odstavce 2 Průvodce)

Vzor dodatečné karty nákladního listu CIM/SMGS (Formát A4)

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

10

Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

19

№ вагона – Wagen Nr.

48

Масса груза
после перегрузки
Masse nach Umladung

20

Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да

ja

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да

ja

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)
Masse (kg)

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26

Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза
Wert des Gutes

39

Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49

Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

B

49

Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Гонимы

29

Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30

Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Код оплаты
Frankaturcode

32

Маршруты – Leitungswege

33

Таможенное оформление – Zollbehandlung

34

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

35

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

36

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

37

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

38

a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

39

Дата прибытия – Ankunftsdatum

40

Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

41

Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

42

№ получения – Empfangs-Nr.

43

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

44

Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да

ja

45

Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

46

Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

47

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

© 2017 CIT OSSHD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
А	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung		
	от – von							83	84	85	86		
	до – bis												
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	→	87	88	89	90		
А	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94		
Б	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung		
	от – von							83	84	85	86		
	до – bis												
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	→	87	88	89	90		
В	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94		
В	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung		
	от – von							83	84	85	86		
	до – bis												
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	→	87	88	89	90		
С	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94		
Г	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung		
	от – von							83	84	85	86		
	до – bis												
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	→	87	88	89	90		
Д	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94		
Е	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung		
	от – von							83	84	85	86		
	до – bis												
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	→	87	88	89	90		
	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94		
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten								Всего: → Total:		95	96	97	98
										100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			
¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.					Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)		¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.						
² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переезда является также – в сообщении ЦИМ –СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС –ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.							² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM –СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS –CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.						



Příloha 6

Vyhrazeno



Příloha 7.1

(k bodu 20 Průvodce)

**Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu
Výkazu vozů CIM/SMGS**

1 Všeobecná ustanovení

Pokud není sjednáno jinak, vyhotoví odesílatel Výkaz vozů CIM/SMGS a odevzdá ho společně s nákladním listem CIM/SMGS dopravci při odjezdu.

Výkaz vozů CIM/SMGS se přikládá k nákladnímu listu ve stejném počtu listů, kolik má nákladní list CIM/SMGS, včetně dodatečně vyhotovených karet ve smyslu bodu 19 tohoto Průvodce.

Ve sloupci 19 nákladního listu CIM/SMGS se musí zapsat následující poznámka: „Viz příložený výkaz“.

2 Obsah

Pokud není jiná dohoda mezi odesílatelem a dopravcem platí pro vyplnění Výkazu vozů CIM/SMGS následující vysvětlivky:

a) Sloupce, které vyplňuje odesílatel

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	Pov V	CIM/SMGS	Odesílatel (viz sl. 1 nákladního listu CIM/SMGS). Kód: (viz sl. 2 nákladního listu CIM/SMGS).
2	Pov V	CIM/SMGS	Příjemce (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS) Kód: (viz sl. 5 nákladního listu CIM/SMGS).
3	Pov	CIM SMGS	Místo převzetí (včetně stanice a státu) a datum převzetí zásilky k přepravě. Stanice odesílací a zkratka železnice. (viz sl. 16 nákladního listu CIM/SMGS).
5	Pov	CIM/SMGS	Místo dodání (viz sl. 10 nákladního listu CIM/SMGS).
6	V	CIM	Kód místa dodání (viz sl. 11 nákladního listu CIM/SMGS).
7	Pov	CIM/SMGS	Kód stanice (viz sl. 12 nákladního listu CIM/SMGS).
11	Pov	CIM/SMGS	Pořadové číslo
12	Pov	CIM/SMGS	Číslo vozu , (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS)
13	Pod Pod Pov Pod Pod Pov Pod Pod Pod Pod	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Pojmenování zboží (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS). Znaky a značky jednotlivých kusů Druh a obal zboží Pojmenování zboží Údaj číselného označení zboží v souladu s Harmonizovanou nomenklaturou Zboží podléhající zkáze Počet kusů Zboží s překročenou ložnou mírou na železnicích... (pokud to není možné zapsat do nákladního listu) Poznámka o naložení a zajištění nákladu (pokud to není možné zapsat do nákladního listu) Master Reference Number (MRN) – referenční číslo operace/celněprávní podací číslo Administrative Reference Codes (ARC) – daňově právní administrativní referenční kód Export
14	Pov	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG (viz sl. 23 nákladního listu CIM/SMGS):
15	Pod	CIM/SMGS	RID/Příloha 2 k SMGS (viz sl. 22 nákladního listu CIM/SMGS).
16	Pod	CIM/SMGS	Plomby: počet a označení plomb zavěšených odesílatelem, dopravcem a celníci (viz sl. 20, 26 nákladního listu CIM/SMGS).

17	Pov	CIM/SMGS	Hmotnost: [v kg] (viz sl. 24 nákladního listu CIM/SMGS). Brutto hmotnost zboží (včetně obalu) odděleně podle kódů NHM/GNG.
31	Pov	SMGS	Celková hmotnost zásilky: Celková hmotnost zboží přepravovaného všemi vozy.

b) Sloupce, které vyplňuje dopravce při odjezdu

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
4	Pod	CIM	Celní řízení (viz sl. 61 nákladního listu CIM/SMGS).
8	Pov	CIM/SMGS	Identifikace zásilky (viz sl. 69 nákladního listu CIM/SMGS).
9	Pov	CIM	Směrovací cesty (viz sl. 60 nákladního listu CIM/SMGS).
18	Pov	SMGS	Účetní hmotnost (viz sl. 74 nákladního listu CIM/SMGS).
19	Pov	SMGS	Dovozné (viz sl. 83 a 84 nákladního listu CIM/SMGS)
20	Pov	SMGS	Doplňující poplatky (viz sl. 87 a 88 nákladního listu CIM/SMGS)
21	Pov	SMGS	Celkem (viz sl. 91 a 92 nákladního listu CIM/SMGS).

c) Sloupce, které vyplňuje dopravce v případě nutnosti

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
30	Pod	CIM/SMGS	Záznamy dopravce (viz sl. 64 a/nebo 101 nákladního listu CIM/SMGS).

d) Sloupce, které vyplňuje dopravce po překládce

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
22	Pov	CIM/SMGS	Pořadové číslo
23	Pov	CIM/SMGS	Číslo vozu po překládce (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS)
24	Pod	CIM/SMGS	Plomby: počet a označení plomb zavěšených po překládce (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS)
25	Pov	CIM/SMGS	Hmotnost po překládce (viz sl. 48 nákladního listu CIM/SMGS).
26	Pov	SMGS	Účetní hmotnost (viz sl. 74 nákladního listu CIM/SMGS).
27	Pov	SMGS	Dovozné (viz sl. 83 a 86 nákladního listu CIM/SMGS).
28	Pov	SMGS	Doplňující poplatky (viz sl. 87 a 90 nákladního listu CIM/SMGS)
29	Pov	SMGS	Celkem (viz sl. 91 a 94 nákladního listu CIM/SMGS)
32	Pov	CIM/SMGS	Celková hmotnost po překládce (viz sl. 48 nákladního listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pro jazyky používané k pojmenování sloupců a obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS platí ustanovení článku 8 tohoto Průvodce.

4 Dokumenty vytištěné tiskárnou

Je-li vystaven Výkaz vozů CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:

- obsah: bez odchylek od vzoru;
- zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.



Příloha 7.2
(k bodu 20 Průvodce)

Vzor Výkazu vozů CIM/SMGS

Anlage 7.2

(zu Punkt 20)

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Místo převzetí Место приема Übernahmeort Měsíc – den – hodina Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Země - Страна - Land Dopravní podnik Перевозчик Beförderer Stanice – Станция – Bahnhof Podací číslo Номер отправки - Versand Nr.
2 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 Místo dodání Место доставки Ablieferungsart 6 7	9 Směrovací cesty - Маршруты - Leitungswege
E-Mail – Электронная почта Podpis Подпись Unterschrift Tel. – Телефон. Fax – Факс	4 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung Stanice odeslání – Станция отправления – Versandbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn	
E-Mail – Электронная почта Tel. – Телефон. Fax – Факс	Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn	

Po překládce – После перегрузки – Nach Umladung

[illegible]



Příloha 7.3

(k bodu 20 Průvodce)

**Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu
Výkazu kontejnerů CIM/SMGS**

1 Všeobecná ustanovení

Pokud není sjednáno jinak, vyhotoví odesílatel Výkaz kontejnerů CIM/SMGS a odevzdá ho společně s nákladním listem CIM/SMGS dopravci při odjezdu.

Výkaz kontejnerů CIM/SMGS se přikládá k nákladnímu listu ve stejném počtu listů, kolik má nákladní list CIM/SMGS, včetně dodatečně vyhotovených karet ve smyslu bodu 19 tohoto Průvodce.

Ve sloupci 19 nákladního listu CIM/SMGS se musí zapsat následující poznámka: „Viz přiložený výkaz“.

2 Obsah

Pokud není jiná dohoda mezi odesílatelem a dopravcem platí pro vyplnění Výkazu kontejnerů CIM/SMGS následující vysvětlivky:

a) Sloupce, které vyplňuje odesílatel

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	Pov V	CIM/SMGS	Odesílatel (viz sl. 1 nákladního listu CIM/SMGS). Kód: (viz sl. 2 nákladního listu CIM/SMGS).
2	Pov V	CIM/SMGS	Příjemce (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS) Kód: (viz sl. 5 nákladního listu CIM/SMGS).
3	Pov	CIM SMGS	Místo převzetí (včetně stanice a státu) a datum převzetí zásilky k přepravě. Stanice odesílací a zkratka železnice. (viz sl. 16 nákladního listu CIM/SMGS).
5	Pov	CIM/SMGS	Místo dodání (viz sl. 10 nákladního listu CIM/SMGS).
6	V	CIM	Kód místa dodání (viz sl. 11 nákladního listu CIM/SMGS).
7	Pov	CIM/SMGS	Kód stanice (viz sl. 12 nákladního listu CIM/SMGS).
11	Pov	CIM/SMGS	Pořadové číslo
12	Pod	CIM/SMGS	UTI: (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS)
13	Pod	CIM/SMGS	UTI - typ a délka (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS)
14	Pod Pod Pov Pod Pod Pov Pod Pod Pod Pod	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Pojmenování zboží (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS). Znaky a značky jednotlivých kusů Druh a obal zboží Pojmenování zboží Údaj číselného označení zboží v souladu s Harmonizovanou nomenklaturou Zboží podléhající zkáze Počet kusů Master Reference Number (MRN) – referenční číslo operace/celněprávní podací číslo Administrative Reference Codes (ARC) – daňově právní administrativní referenční kód Export
15	Pov	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG (viz sl. 23 nákladního listu CIM/SMGS):
16	Pod	CIM/SMGS	RID/Příloha 2 k SMGS (viz sl. 22 nákladního listu CIM/SMGS).
17	Pov	CIM/SMGS	Hmotnost [v kg] (viz sl. 24 nákladního listu CIM/SMGS): - hmotnost zboží (včetně obalu) odděleně dle kódů NHM/GNG - tara UTI - brutto hmotnost UTI

18	Pod	CIM/SMGS	Plomby: počet a označení plomb zavěšených odesílatelem / železnicí a celníci (viz sl.20, 26 nákladního listu CIM/SMGS).
19	Pod	CIM/SMGS	Průvodní listiny přiložené odesílatelem (viz sl. 9 nákladního listu CIM/SMGS).
20	Pov	CIM/SMGS	Číslo vozu při odjezdu (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS). Při přepravě soukromých nebo pronajatých vozů rozchodu 1520 mm se pod číslo vozu uvede vlastník nebo nájemce vozu.
29	Pov	SMGS	Celková hmotnost zásilky: Celková hmotnost zboží přepravovaného všemi jednotkami intermodální dopravy (UTI).

b) Sloupce, které vyplňuje dopravce při odjezdu

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
4	Pod	CIM	Celní řízení (viz sl. 61 nákladního listu CIM/SMGS).
8	Pov	CIM/SMGS	Identifikace zásilky (viz sl. 69 nákladního listu CIM/SMGS).
9	Pov	CIM	Směrovací cesty (viz sl. 60 nákladního listu CIM/SMGS).
21	Pov	SMGS	Dovozné (viz sl. 83 a 84 nákladního listu CIM/SMGS)
22	Pov	SMGS	Doplňující poplatky (viz sl. 87 a 88 nákladního listu CIM/SMGS)
23	Pov	SMGS	Celkem (viz sl. 91 a 92 nákladního listu CIM/SMGS).

c) Sloupce, které vyplňuje dopravce

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
28	Pod	CIM/SMGS	Záznamy dopravce (viz sl. 64 a/nebo 101 nákladního listu CIM/SMGS).

d) Sloupce, které vyplňuje dopravce po překládce

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
24	Pov	CIM/SMGS	Číslo vozu po překládce (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS)
25	Pov	SMGS	Dovozné (viz sl. 85 a 86 nákladního listu CIM/SMGS).
26	Pov	SMGS	Doplňující poplatky (viz sl. 89 a 90 nákladního listu CIM/SMGS)
27	Pov	SMGS	Celkem (viz sl. 93 a 94 nákladního listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pro jazyky používané k pojmenování sloupců a obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS platí ustanovení článku 8 tohoto Průvodce.

4 Dokumenty vytištěné tiskárnou

Je-li vystaven Výkaz kontejnerů CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:

- obsah: bez odchylek od vzoru;
- zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.



Příloha 7.4
(k bodu 20 Průvodce)

Vzor Výkazu kontejnerů CIM/SMGS

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) E-Mail – Электронная почта Podpis Подпись Unterschrift Tel. – Телефон. Fax – Факс	3 Místo převzetí Место приема Übernahmeort Měsíc – den – hodina Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit 8 Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Země - Страна - Land Dopravní podnik Перевозчик Beförderer Stanice – Станция – Bahnhof Podací číslo Номер отправки - Versand Nr.
2 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) E-Mail – Электронная почта Tel. – Телефон. Fax – Факс	4 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung 5 Místo dodání Место доставки Ablieferungsart 6 7
9 Směrovací cesty - Маршруты - Leitungswege	
Stanice odeslání – Станция отправления – Versandbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn	
Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn	

11 Por. čís. № Nr.	12 UTI-číslo Номер УТИ UTI-Nr.	13 UTI-Typ a délka Тип, длина UTI UTI-Typ/ Länge	14 Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Kód NHM/ GNG Код NHM/ GNG Code	16 RID/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Hmotnost (v kg) Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Plomby Пломбы Verschlüsse	19 Průvodní listy přiložené odesílatelem Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitzpapiere	20 Číslo vozu při odjezdu Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Dovozné Провозная плата Beförderungspreis	22 Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	23 Celkem Итого платежей Total	24 Číslo vozu po překládce Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Dovozné Провозная плата Beförderungspreis	26 Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	27 Celkem Итого платежей Total	28 Záznamy dopravce/železnice Примечания Vermerke
29 Celková hmotnost zásilky Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	



Příloha 7.5

(k bodu 20 Průvodce)

Postup činností při odvěšení vozů nebo vozů s kontejnery od skupiny vozů/kontejnerů, přepravovaných s jedním nákladním listem

Do sloupce 64 nákladního listu CIM/SMGS se zapíše v souladu s Přílohou 2 předvídaná poznámka o vyhotovení dodatečné Karty / Průvodky.

V případě odvěšení vozu nebo vozu s kontejnerem se ve výkazu vozů nebo kontejnerů zapíše poznámka o odvěšení do sloupce 30 v Příloze 7.2 nebo do sloupce 28 v Příloze 7.4. Alternativně je možné číslo odvěšeného vozu nebo vozu s kontejnerem čitelně přeškrtnout.

Na každý odvěšený vůz / vůz s kontejnerem se vyhotoví dodatečná Karta / Průvodka v souladu s listem 2 Přílohy 5 tohoto Průvodce.

K dodatečné Kartě / Průvodce se přikládá kopie nákladního listu včetně výkazu vozů / kontejnerů.

Do sloupce 20 dodatečné Karty / Průvodky se dělají následující poznámky:

- Dodatečná Karta / Průvodka k části zásilky na nákladní list číslo (identifikace zásilky) z (datum ze sloupce 70 nebo 28) pro (příjemce, poštovní adresa)“
- „zadrženo z důvodu..... od..... (datum)..... (hodina) do..... (datum).....(hodina)“
- Datové razítko a podpis

Dodatečná Karta / Průvodka obsahuje ve sloupci 69 novou identifikaci zásilky:

- kód země a stanice vyhotovující dodatečnou Kartou / Průvodku
- Kód dopravce CIM s podacím číslem v souladu s vnitrostátními pravidly v místě vyhotovení dodatečné Karty / Průvodky.

Jinak práce s dodatečnou Kartou v oblasti SMGS je prováděna podle Služební Instrukce k SMGS a s Průvodkou v oblasti CIM v souladu s GTM – CIT.



Příloha 8

(k bodu 12 Průvodce)

Vysvětlivky k vyplňování Komerčního zápisu CIM/SMGS

1 Podmínky použití

- Komerční zápis CIM/SMGS slouží pro zjištění stavu zboží včetně rozsahu způsobené škody.
- Komerční zápis CIM/SMGS se vyhotovuje minimálně ve dvou výtiscích. Jeden výtisk se přikládá k nákladnímu listu CIM/SMGS.
- vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS se provede odpovídající zápis ve sloupci 62 nákladního listu CIM/SMGS.
- Názvy sloupců komerčního zápisu se tisknou ve dvou, v případě nutnosti ve třech jazycích, přičemž jeden z nich musí být ruský a druhý německý, anglický nebo francouzský. Při přepravách do/z Čínské lidové republiky se tisknou názvy sloupců doplnkově v čínštině.

2 Vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS

2.1 Všeobecná ustanovení

- Ustanovení Přílohy 20 GTM-CIT a bodu 4 Služebního předpisu k SMGS platí ve stejném rozsahu i pro komerční zápis CIM/SMGS.
- Při vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS se na tiskopisu vyznačí údaj: vyhotoven ve smyslu Jednotných právních předpisů CIM (vyplňují se sloupce CIM a CIM/SMGS nebo ve smyslu ustanovení SMGS (vyplňují se sloupce SMGS a CIM/SMGS).
- Je-li vystaven komerční zápis CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:
 - obsah: bez odchylek od vzoru;
 - zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.

2.2 Obsah jednotlivých sloupců

Poznámky:

Přepravní smlouva:

- | | |
|----------|--|
| CIM/SMGS | - údaje platí pro přepravní smlouvu CIM a SMGS |
| CIM | - údaje platí jen pro přepravní smlouvu CIM |
| SMGS | - údaje platí jen pro přepravní smlouvu SMGS |

Sloupec číslo	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	CIM/SMGS	Odesílatel: jméno, poštovní adresa, země, podle možnosti číslo telefonu nebo faxu (s mezinárodním předčíslem) nebo e-mailová adresa odesílatele (viz sl. 1 nákladního listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Příjemce: jméno, poštovní adresa, země, podle možnosti číslo telefonu nebo faxu (s mezinárodním předčíslem) nebo e-mailová adresa odesílatele (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Druh obalu: Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 20).
4	CIM/SMGS	Pojmenování zboží: Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 20).
5	CIM/SMGS	Hmotnost, kg: Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 24, 48).
6	CIM/SMGS	Identifikace zásilky: Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 69). Datum převzetí zásilky: Podle sl. 16 nákladního listu CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Z: místo převzetí/stanice odesílací a zkratka železnice podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 16).
8	CIM/SMGS	Do: místo dodání/stanice určení a zkratka železnice podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 10).

Sloupec číslo	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
9	CIM/SMGS	Příjezd, kdy, kam (datum, hodina), vlakem č.
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Číslo vozu/kontejneru: - vozy s dvanáctimístným číslem vozu – uvést číslo a druh vozu (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS), - jiné vozy – uvede se číslo vozu (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS), - počet, číslo UTI (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS). - identifikační číslo automobilového dopravního prostředku
11	CIM/SMGS	Přílohy ke komerčnímu zápisu: Přílohy podepisují osoby, které podepisují komerční zápis.
12	CIM	Zjištění škody: Datum a místo zjištění škody.
13	SMGS	Doplnění do KZ č. ... stanice ... dopravce ... z ...: Vyplňuje se v případě přiložení komerčního zápisu k nákladnímu listu, který se vyhotovil v průběhu přepravy na přepravní cestě.
14-30	CIM/SMGS	Plomby: uvedou se plomby, které byly zavěšeny na voze (UTI).
31	SMGS	Popis stavu otevřených nebo narušených plomb v souladu se Služebním předpisem k SMGS.
32	SMGS	Vůz/kontejner je z technického hlediska poškozený/nepoškozený, o čemž byl vyhotoven technický protokol č., datum vystavení: v souladu se Služebním předpisem k SMGS.
33	SMGS	Zásilka naložená železnici/odesílatelem: uvádí se kdo naložil zboží, dopravce nebo odesílatel: v souladu s bodem 4 Služebního předpisu k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Sepsání skutkové podstaty/okolnosti vyhotovení komerčního zápisu. Popis stavu zásilky (včetně poškozeného zboží) s uvedením chybějícího a přebytečného množství. A) popis škody (druh a rozsah), B) hmotnost poškozených/nepoškozených kusů C) druh a stav obalu (vnitřní a vnější), D) způsob naložení, E) příčina a doba vzniku škody, pokud může být jasně určena, F) doplňující zpráva dopravce při příjezdu. V souladu s bodem 4 Služebního předpisu k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Výsledky přezkoumání: Popis skutečného stavu zásilky (sl. 36-41) s uvedením poškozených kusů (sl. 42-47). Skutečně zjištěno: Uvede se stav zásilky. Z toho poškozené kusy: Podle skutečnosti se do sl. 36-41 zapíše údaje o poškozených kusech.
48	SMGS	Znalecký posudek vystaven/nevystaven: V souladu s bodem 4 Služebního předpisu k SMGS.
49	SMGS	Ke komerčnímu zápisu jsou přiloženy následující plomby a podklady: V souladu s bodem 4 Služebního předpisu k SMGS.
50	SMGS	Záznamy stanice určení o stavu zásilky, která došla s komerčním zápisem vyhotoveným ve stanici na cestě: V souladu s bodem 4 Služebního předpisu k SMGS.
51	CIM/SMGS	Na cestě: Vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS (datové razítko nebo název a adresa dopravce, datum).
52	CIM/SMGS	Podpisy: Jméno, adresa a podpisy svědků a oprávněného. Funkce, jméno a podpisy zástupců železnice.

53	CIM/SMGS	Při příjezdu/ve stanici určení: Vyhotovení nebo doplnění komerčního zápisu CIM/SMGS (datové razítko nebo název a adresa dopravce, datum).
54	CIM/SMGS	Podpisy: Jméno, adresa a podpisy svědků. Funkce, jméno a podpisy zástupců dopravce. Jméno a podpis příjemce zásilky.



Прілога 8.1
(k bodu 12 Пріводце)

Vzor Komerčního zápisu CIM/SMGS

Komerční zápis CIM/SMGS číslo Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Sestaven v souladu s: – Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

☐ CIM – CIM
☐ SMGS – SMGS

(vhodně zakřížujte – нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

E Mail – Электронная почта

Tel – Телефон

Fax – Факс

2 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E Mail – Электронная почта

Tel – Телефон

Fax – Факс

3 Druh obalu
Под упаковки
Art der Verpackung

4 Pojmenování zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

5 Hmotnost, kg
Масса, кг
Masse, kg

12 Bylo zjištěno (měsíc - den - hod., stanice)
Было установлено (месяц-день-час, станция)
Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof)

wurde festgestellt

13 Doplnění do KZ c.
В дополнение к КА №
Ergänzung der TA Nr.

stanice
станции
des Bahnhofs

14 Plomby – Пломбы – Verschlüsse

Údaje o plombách
Данные о пломбах
Angaben über die Plomben

Kde byly zavěšeny
Где наложены
пломбы
Wo wurden die
Plomben angebracht

Na voze
На вагоне
Am Wagen

z jedné strany
с одной стороны
von einer Seite

z druhé strany
с другой стороны
von der anderen Seite

na ventilu cisterny
на люке цистерны
auf der Öffnung des Kesselwagens

Na UTI
На ИТЕ
an der UTI

31 Údaje o stopách při otevření nebo poškození plomby
Данные о следах вскрытия или повреждения пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Vůz/kontejner je z technického hlediska poškozen/nehpoškozen.
Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным.
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt.

33 Zásilka naložená dopravcem/odesílatelem
Груз погружен перевозчиком/отправителем
Das Gut wurde verladen vom Beförderer/vom Absender

34 Sepsání skutkové podstaty/okolnosti vyhotovení komerčního zápisu. Popis stavu záslky (včetně poškozeného zboží) s uvedením chybějícího a přebytečného množství.
Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands /Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge
und der überzähligen Menge

A) popis škody (druh a rozsah)

B) hmotnost poškozených/nehpoškozených kusů

C) druh a stav obalu (vnitřní a vnější)

D) způsob naložení

E) příčina a doba vzniku škody, pokud může být jasně určena

F) doplňující zpráva dopravce při příjezdu

A) описание ущерба (вид и объем)

B) масса поврежденных/не поврежденных мест

C) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)

D) способ погрузки

E) причины и время возникновения ущерба, если может
быть четко установлено

F) дополнительный отчет перевозчика при прибытии

A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass)

B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke

C) Art und Zustand der Verpackung (aussere und innere)

D) Verladeweise

E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar

F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft

Stanice
Станция
Bahnhof

Datum vyhotovení
Дата составления
Datum der Ausfertigung

den, měsíc, rok – день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

6 Identifikace záslky
Идентификация отправки
Identifikation
Dopravní podnik
Перевозчик – Beförderer
Podací číslo
Номер отправки – Versand Nr.

7 Z
Из
von

8 Do
В
nach

9 Příjezd, kam
Прибыл
angekommen in
kdy (datum, hodina)
Когда (срелка, дата)
am (Datum, Zeit)

vlakem s
Поездом №
mit Zug Nr.

10 Číslo vozu/kontejneru
№ вагона/контейнера
Wagen/Container Nr.

11 Přílohy ke komerčnímu zápisu
Дополнительные листы к
данному коммерческому акту
Ergänzungsblätter zu dieser
Tatbestandsaufnahme

ano
да
ja
ne
нет
nein

Počet
Количество
Anzahl

před
до
vor

při
при
bei

po
после
nach

Nakládka
Погрузка
Verladung

Odjezd
Отправление
Abgang

Tranzit
Транзит
Transit

Překládka
Перепогрузка
Umladung

Příjezd
Прибытие
Ankunft

Vykládka
Разгрузка
Entladung

Dodání
Доставка
Ablieferung

Doprava
Перевозка
des Beförderers

z
от
vom

20

Odesílatel
Отправитель
des Absenders

Jméno
odesílatele
Наименование
отправителя
Name
des Absenders

Kontrolní znaky
плomb
Контрольные
знаки пломб
Kontrollzeichen
der Plomben

Počet plomb
Количество
пломб
Anzahl
der Plomben

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35 Výsledky přezkoumání – Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 Skutečně zjištěno – В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Znaky, značky a čísla Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Počet kusů Количество мест Stückzahl	39 Druh obalu Род упаковки Art der Verpackung	40 Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Celková hmotnost v kg Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
--	---	---	---	--

42 Z toho poškozené kusy – В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Znaky, značky a čísla Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Počet kusů Количество мест Stückzahl	45 Druh obalu Род упаковки Art der Verpackung	46 Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Celková hmotnost v kg Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
--	---	---	---	--

48 Znalecký posudek vystaven nevystaven – Акт экспертизы составлен не составлен – Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 Ke komerčnímu zápisu jsou přiloženy následující plomby a podklady – К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt

50 Záznamy stanice určení o stavu zásilků, která došla s komerčním zápisem vyhotoveným ve stanici na cestě
Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

51 Vyhotovení komerčního zápisu (datové razítko nebo název a adresa podniku/stanice, datum) Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	52 Podpisy Подписи Unterschrift Oprávněný – Уполномоченный – Berechtigten Svědci (jméno, adresa, podpis) – Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Zástupci dopravce – Представители перевозчика или Vertreter des Beförderers
--	--

53 Při příjezdu ve stanici určení При прибытии на станцию назначения Bei Ankunft am Bestimmungsbahnhof	54 Oprávněný – Уполномоченный – Berechtigten Svědci (jméno, adresa, podpis) – Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Zástupci dopravce – Представители перевозчика Příjemce – Грузополучатель – Empfänger des Gutes
--	--

Seznam adres dopravců, na které se posílají žádosti o projednání reklamace CIM/SMGS

Dopravce		Dopravce	
	BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit		БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности
Adresse:	Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus	Адрес:	ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
Tel.:	(+375) 17 225 46 48	Телефон:	(+375) 17 225 46 48
Fax:	(+375) 17 225 46 12	Факс:	(+375) 17 225 46 12
E-Mail:	mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by	E-mail:	mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by
Dopravce		Dopravce	
	LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr		ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам
Adresse:	Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Litauen	Адрес:	ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика
Tel. :	(+370) 5 269 33 01	Телефон :	(+370) 5 269 33 01
Fax :	(+370) 5 269 27 19	Факс :	(+370) 5 269 27 19
	(+370) 5 212 36 83		(+370) 5 212 36 83
E-Mail	cargo(at)litrail.lt	E-mail:	cargo(at)litrail.lt
Dopravce		Dopravce	
	ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung		АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций
Adresse:	Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik	Адрес:	ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице
Tel. :	(+421) 55 229 5649	Телефон :	(+421) 55 229 5649
Fax :	(+421) 55 622 2202	Факс :	(+421) 55 622 2202
E-Mail:	cargo.S54(at)zscargo.sk	E-mail:	cargo.S54(at)zscargo.sk
Dopravce		Dopravce	
	RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés		РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий
Adresse :	Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn	Адрес :	ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия
Tel. :	(+36) 1 512 74 57, (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85	Телефон :	(+36) 1 512 74 57, (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85
Fax :	(+36) 1 512 77 92	Факс :	(+36) 1 512 77 92
E-Mail :	karto(at)railcargo.hu	E-mail :	karto(at)railcargo.hu

Dopravce

PKP CARGO S.A.
 Claims Department – International Traffic
 Adresse: Sobieszewska Str. 3
 PL-85-713 Bydgoszcz
 Poland
 Tel. : (+48) 52 518 37 81
 Fax : (+48) 52 518 37 83
 E-Mail : luzarski@pkp-cargo.eu

Dopravce

АО ПКП КАРГО
 Отдел рекламаций международных перевозок
 Адрес: Ул. Собешевска 3
 85-713 Быдгощ
 Республика Польша
 Телефон : (+48) 52 518 37 81
 Факс : (+48) 52 518 37 83
 E-mail: luzarski@pkp-cargo.eu

Dopravce

Nationale Gesellschaft für Eisenbahn-güterverkehr «CFR Marfă» AG
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A.
 Zentrale Verkaufszentrum
 Abteilung Entschädigungen, Zoll-angelegenheiten
 Centrul Comercial Central
 Serviciul Despăgubiri, Operațiuni Vamale
 Adresse: Str. Turda nr. 98
 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333
 București
 România
 Tel. : (+40) 372 840 216
 Fax : (+40) 372 840 216
 E-Mail: florica.brencea@cfmarfa.com

Dopravce

Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» А.О
 Главный Коммерческий Центр
 Служба возмещений и таможенных операций
 Адрес: ул. Турда 98
 Дом 29 А, 4 этаж, район 1,
 почтовый индекс 011333
 Бухарест
 Румыния
 Телефон : (+40) 372 840 216
 Факс : (+40) 372 840 216
 E-mail: florica.brencea@cfmarfa.com

Dopravce

RCA
Rail Cargo Austria AG
 Reklamation
 Adresse: Erdberger Lände 40-48
 AT-1030 Wien
 Österreich
 Tel. :
 Fax : (+43) 1 9300035801
 E-Mail: [manfred.schaller\(at\)railcargo.at](mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at)

Dopravce

РЦА
Рэйл Карго Австрия АО
 Рассмотрение рекламаций
 Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48
 AT-1030 Вена
 Австрия
 Телефон :
 Факс : (+43) 1 9300035801
 E-mail: [manfred.schaller\(at\)railcargo.at](mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at)

Dopravce

RZD
 Offene Aktiengesellschaft
 „Russische Eisenbahnen“
 Moskauer Eisenbahn –
 Filiale der „RZD“ OAG
 (ausser Kaliningradskaja Eisenbahn)
 Adresse: 107996 Moskau
 ul. Krasnoprudnaja 20
 Tel. : (+7) 499 266 31 36
 Fax : (+7) 499 266 20 03
 E-Mail: S.Yakimova@mzd.ru

Dopravce

РЖД
 Открытое акционерное общество
 «Российские железные дороги»
 Московская железная дорога –
 филиал ОАО «РЖД»
 (кроме Калининградской железной дороги)
 Адрес : 107996, г. Москва
 ул. Краснопрудная, д. 20
 Телефон : (+7) 499 266 31 36
 Факс : (+7) 499 266 20 03
 E-mail: S.Yakimova@mzd.ru

Dopravce

Kaliningradskaja Eisenbahn –
Filiale der „RZD“ OAG
 (nur Kaliningradskaja Eisenbahn)
 Adresse: 236039 Kaliningrad
 ul. Kievskaja 1
 Tel. : (+7) 4012 58 7774
 Fax : (+7) 4012 58 7774
 E-Mail: d_klg@klgdzd.ru

Dopravce

Калининградская железная дорога –
филиал ОАО „РЖД“
 (только Калининградская железная дорога)
 Адрес : 236039, г. Калининград
 ул. Киевская, д. 1
 Телефон : (+7) 4012 58 7774
 Факс : (+7) 4012 58 7774
 E-mail: d_klg@klgdzd.ru

Dopravce	UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahn- transportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	Dopravce	УЗ ПАО „Укрзалізниця“ Департамент коммерческой работы Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua
Dopravce	DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de	Dopravce	АО ДБ Карго Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de
Dopravce	ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tel. : (+420) 725 591 316 Fax : E-Mail: hana.kvapilova(at)cdcargo.cz	Dopravce	АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvapilova(at)cdcargo.cz
Dopravce	LDZ LDZ Cargo GmbH Adresse: Dzirnau iela 147, k-1 LV-1050 Riga Lettland Tel. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: cargo(at)ldz.lv natalja.lucika@ldz.lv	Dopravce	
Dopravce	AZ The Closed Joint Stock Company CARGO Freight Department Adresse: D. Aliyeva str., 230 AZ-1010 Baku Azerbaijan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6627 E-Mail: elmar@railway.gov.az	Dopravce	AЗ Азербайджанские железные дороги Департамент Грузовых перевозок Адрес : ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar@railway.gov.az
Dopravce	SNCF Fret Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich Tel.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr	Dopravce	СНЦФ Фрет Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr

Dopravce	Dopravce
ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-1067 Dresden Deutschland Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de	ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-1067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de
Dopravce	Dopravce
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Adresse: BZD CARGO Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulharsko Tel.: - Fax: (+359) 2 832 4108 E-Mail: bdzcargo@bdz.bg	Б Д Ж К а р г о ЕООД (Б Д Ж ТП) Адрес : БДж КАРГО Бул. Мария Луиза, 114 А Г. София, 1233 Болгария Телефон : - Факс : (+359) 2 832 4108 E-mail: bdzcargo@bdz.bg
Dopravce	Dopravce
JSC National Company „Kazakhstan Temir Zholy” (KZH) Subsidiary company “NK KTZ” – “Traffic Direction” Adresse: Kunaeva Street 6 KZ – 010000 Astana Tel.: (+7) 7172 60 30 16 Fax: (+7) 7172 60 31 17 E-Mail: temirzhol@railways.ks	АО Национальная компания «Казахстан темир жолы» (КЗХ) Филиал АО «нк ктж » - «Дирекция перевозочного процесса» Адрес : 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6 Телефон : (+7) 7172 60 30 16 Факс : (+7) 7172 60 31 17 E-mail: temirzhol@railways.ks
Dopravce	Dopravce
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Адрес: Im Fahrhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон: (+49) 38392 55231 Факс: (+49) 38392 55240 E-Mail: info@baltic-rail-mukran.com	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)
Dopravce	Dopravce
ГП Железная дорога Молдобы Адрес: Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Блайку Пыркэлаб 48 Служба перевозок Телефон: (+37) 322 83 46 10, (+37) 322 83 46 24 Факс: (+37) 322 22 51 62 E-Mail: ex.im@railway.md , mzo@railway.md	ЧФМ
Dopravce	Zkrácené označení
Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway” Адрес: 50 Tigran Metsi Avenue Yerevan 0005 Republic of Armenia Телефон: (+374) 10 57 36 30 Факс: (+374) 10 57 36 30	CJSC “SCR”

E-mail: [mail\(at\)arway.am](mailto:mail(arway.am)

Dopravce	Zkrácené označení
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS
Адрес: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic	
Телефон: (+421) 45 52 43 755	
Факс: (+421) 45 52 43 777	
E-mail: siragi@szds.sk	

Dopravce	Zkrácené označení
ERS Railways B.V.	ERS Railways
Адрес: Waalhaven Zuidzijde 2B NL-3088 HH Rotterdam Netherlands	
Телефон:	
Факс:	
E-mail:	

Dopravce	Zkrácené označení
UNICOM TRANZIT	UTZ
Адрес: Str. Campul Pipera, nr. 125/9 Voluntari, Jud. Ilfov 077190 Romania	
Commercial Department	
Телефон: (+40) 21 233 33 28	
Факс: (+40) 21 232 98 85	
E-mail: bogdan.ciobanu@unicom-group.com	

Dopravce	Zkrácené označení
Central Railways	Central Railways
Адрес: Kriv 21 SK-040 01 Košice Slovenská republika	
Телефон: (+421) 55 6780 181	
Факс: (+421) 55 6780 181	
E-mail: crw@crw.sk	

Dopravce	Zkrácené označení
Prvá Slovenská železničná, a.s.	Central Railways
Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava Slovenská republika	
Телефон: (+421) 366345654	
Факс: (+421) 366304131	
E-mail: masiar@psz.sk	

Dopravce

Zkrácené označení

MMV Rail Romania**MMV**

Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2
400375 Cluj Napoca
RO
Телефон: (+40) 371 320 425
Факс: (+40) 371 320 425
E-mail: office@mmvrail.ro

Dopravce

Zkrácené označení

B Logistics NV

Адрес: Legal dept.
Koning Albert II Laan 37
1030 Brussel
Belgien
Телефон: (+32) 2 432 90 00
Факс: (+32) 2 432 90 05
E-mail: info@blogistics.be

Dopravce

Zkrácené označení

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Адрес: 43, Bregalnitsa Str
1303 Sofia
Bulgaria
Телефон: (+359) 895 487 507
Факс:
E-mail: popov.pencho@railcargo.com

Dopravce

Zkrácené označení

Carbo Rail, s.r.o.

Адрес: Seberiniho 1
821 03 Bratislava
Slovensko
Телефон: (+421) 910 990 133
Факс:
E-mail: office@carborail.sk

Dopravce

Zkrácené označení

Mercitalia Rail S.r.l. / Мерчиталия Рейл с.р.л.

Адрес: Massimo Mosca
Direzione Commerciale / Customer Service
101 37 Torino
Itálie
Телефон: (+421) 910 990 133
Факс:
E-mail: m.mosca@mercitalia.it

OD 1.7.2018 AKTUÁLNÍ VERZE POUZE V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ NA STRÁNKÁCH
<https://www.cit-rail.org>